

47

Ac $\frac{22}{573}$



No. 1426 a.

FRANZ

Album.

Band III.

Original-Ausgabe.

1.



Franz-Album
Ausgewählte Lieder

für eine
Singstimme mit Klavierbegleitung

von
ROBERT FRANZ.

Band III.

ORIGINAL-AUSGABE

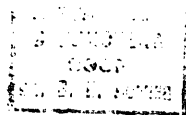
Mit deutsch. u. engl. Text

Uebersetzung v. Diana V. Ashton.

Eigenthum des Verlegers.

8085.

LEIPZIG
C. F. PETERS.



INHALT.

U 25026-62

Nº 1.	Ihr Auge. <i>Her eyes.</i>	Pag. 3.
„ 2.	Nachtlied. <i>Night - Song.</i>	6.
„ 3.	Die Lotosblume. <i>The Lotos Flower.</i>	10.
„ 4.	„Nun holt mir eine Kanne Wein“ <i>“Go fetch a flask of sparkling wine”</i>	12.
„ 5.	„O säh' ich auf der Haide dort“ <i>“Oh wert thou in the angry storm”</i>	15.
„ 6.	Tanzlied im Mai. <i>Dance - Song in May.</i>	18.
„ 7.	Sonntag. <i>Sunday.</i>	20.
„ 8.	Für Einen. <i>For Somebody.</i>	22.
„ 9.	Jagdlied. <i>Hunting - Song.</i>	24.
„ 10.	Schlummerlied. <i>Slumber - Song.</i>	27.
„ 11.	„Vöglein, wohin so schnell“ <i>“Bird say, whither thy flight”</i>	32.
„ 12.	„In meinem Garten die Nelken“ <i>“My treasured flowers are dying”</i>	34.
„ 13.	Wasserfahrt. <i>Waterparty.</i>	36.
„ 14.	„Wie des Mondes Abbild“ <i>“As the moon's reflection”</i>	38.
„ 15.	Auf dem Meere. <i>On the Ocean.</i>	39.
„ 16.	Die Liebe hat gelogen. <i>Love has promised falsely.</i>	41.
„ 17.	„Der Schnee ist zergangen“ <i>“The snow is all melted”</i>	43.
„ 18.	Thränen. <i>Tears.</i>	45.
„ 19.	„Der junge Tag erwacht“ <i>“The youthful day awakes”</i>	48.
„ 20.	Ständchen. <i>Serenade.</i>	50.
„ 21.	„Da die Stunde kam“ <i>“As the hour drew nigh”</i>	53.
„ 22.	„In meinen Armen wieg' ich dich“ <i>“I fold thee in my loving arms”</i>	55.
„ 23.	Frühlingsgedränge. <i>Spring's profusion.</i>	57.
„ 24.	„Ja, du bist elend“ <i>“Yes, thou art wretched”</i>	60.
„ 25.	Für Musik. <i>For music.</i>	63.
„ 26.	Stille Sicherheit. <i>Silent Safety.</i>	65.
„ 27.	„Mutter, o sing' mich zur Ruh“ <i>“Mother, oh sing me to rest”</i>	67.
„ 28.	Der vielschönen Fraue. <i>To the beautiful lady.</i>	69.
„ 29.	„Und die Rosen, die prangen“ <i>“And the roses, they flourish”</i>	71.
„ 30.	Umsonst. <i>In vain.</i>	73.
„ 31.	Zwei welke Rosen. <i>Two faded roses.</i>	74.
„ 32.	„Es klingt in der Luft“ <i>“There sounds in the air”</i>	76.
„ 33.	Ein Friedhof. <i>A burial place.</i>	78.
„ 34.	Rosmarin. <i>Rosemary.</i>	79.
„ 35.	„Wenn drüben die Glocken klingen“ <i>“When yonder the bells are ringing”</i>	80.
„ 36.	„Da sind die bleichen Geister wieder“ <i>“Again the pallid Ghosts are rising”</i>	82.
„ 37.	Wonne der Wehmuth. <i>Delight of Melancholy.</i>	86.
„ 38.	Gegenwart. <i>Presence.</i>	88.
„ 39.	Mailied. <i>May - Song.</i>	91.
„ 40.	„Cupido, loser Knabe“ <i>“Cupid, wanton infant”</i>	93.
„ 41.	Schweizerlied. <i>Swiss - Song.</i>	95.
„ 42.	Rastlose Liebe. <i>Restless love.</i>	97.



Ihr Auge. Her eyes.

Rob. Burns.

Allegretto con grazia.

R. Franz, Op. 1. N^o 1.

1.

mf

Ei - nen schlim - men Weg ging ge - stern ich, ei - nen Weg, dem
Such a woe - ful walk I took last night, such a walk I

cresc. *p*

ich nicht wie - der trau! Zwei sü - sse Au - gen tra - fen mich, zwei sü - sse
fear I'll sud - ly rue, Two eyes I met di - vine - ly bright, two love - ly

cresc. *p*

Ad. *

Au - gen, lieb und blau, zwei sü - sse Au - gen, lieb und blau.
eyes so sweet and blue, two love - ly eyes so sweet and blue.

p *cresc.*

Nicht war's ihr blond und wal - lend Haar, nicht war's ihr
'Twas not her gol - den flow - ing hair; 'twas not her

p *cresc.*

Ad. * Ad. *

Mund, die Ros' im Thau, auch nicht ih - re wei - sse Brust, es
 mouth, a rose in dew, al - so not her li - ly breast so

p

Red. *

war_ ihr sü - sses Au - ge, lieb und blau.
 fair; my wound was from her eyes so blue.

p

Red. *

Ihr Aug' hat mir das Herz be - thürt, ihr Au - ge mit der dunk - len
 Her eyes have robbed me of my heart, her eyes so lus - trous, pure and

mf

Brau; o tief - re Wun - den als ein Schwert, schlug mir dies Au - ge, lieb und
 true; oh deep - er wound than dag - ger's smart, struck me these eyes so heav'n - ly

cresc. *sf*

cresc. *sf*

Red. *

p blau, schlug mir dies Au - ge, lieb und blau. *p* Ge-duld, mein
blue, struck me these eyes so heav'n-ly blue. *Be still my*

cresc. Herz, Ge - duld, Ge - duld! *riten.* viel-leicht! *fa tempo* doch we - he mir! weist sie
heart, be still, be still per-haps! yet woe is me! should she

*Red. * Red. * Red. **

p rauh mich ab; weist sie rauh mich ab: *mf* an mei - nem To - de
me re - fuse, should she me re - fuse: I'll lay my eur - ly

p schuld ist dann ihr Au - ge, lieb und blau.
death, to her dear eyes so sweet and blue.

Nachtlied.

Night - Song.

Ida Hahn-Hahn.

Op. 1. No 2.

Allegro appassionato.

2.

The piano introduction consists of two systems of music. The first system shows the right hand with a treble clef and a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the left hand with a bass clef. The time signature is common time (C). The music is marked *mf*. The second system continues the piano accompaniment with similar notation and dynamics.

mf

In der Nacht, in der Nacht da rau-schen die Bäu-me so
In the night, in the night, the trees are all rust-ling and

p *mf*

The first system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line is in the treble clef with a key signature of three flats. The piano accompaniment is in the bass clef. The lyrics are written below the vocal line. The piano part is marked *p* and *mf*. There are asterisks and 'Ped.' markings under the piano part.

trau - rig, da äch-zen die Lüf-te so schau - rig, da schie-ssen die Stern' aus der
groun - ing, the bree-zes so dis-mal-ly moun - ing, and shoot down the stars from the

The second system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment continues with similar notation and dynamics. There are asterisks and 'Ped.' markings under the piano part.

Höh', da flü - stert das Schilf in. dem See, und Al - les, so bäng-lich und
sky, the bul - rush-es whis - per and sigh, and each thing so lone - ly and

The third system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line concludes with the lyrics. The piano accompaniment concludes with similar notation and dynamics. There are asterisks and 'Ped.' markings under the piano part.

cresc. *mf*

still, weiss nicht wo es her, noch hin will und die Nacht, und die Nacht, hab' ich
 still, knows not why dis-qui - et it feels and the night, and the night, I have

friten.

schlaf - los ver - wacht!
 passed sleep-less quiet!

a tempo

friten. *mf*

mf

In der Nacht, in der Nacht ent - fal - tet die Sehn - sucht die Schwin - gen, will
 In the night, in the night, each pas - sionate im - pulse is throng - ing and

Lieb' zum Ge - lieb - te - sten drin - gen, ver - schmel - zen die See - len im Hauch, ver -
 lov - er for loved one is long - ing, the soul melts in sigh - ing a - way, dis -

cresc.

sin - ken im däm - mern - den Aug' und Je - des, ob schwei - gend und still, weiss
 solved in the eye's sof - tened ray, and each knows, though dis - tant and still, what

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

mf

doch, dass zum An - dern es will, in der Nacht, in der Nacht hab' ich
 feel - ings the oth - er's breast fill, in the night, in the night, my thoughts

Red. * *Red.* * *Red.* *

friten.

Dei - ner ge - dacht.
 on thee u - light.

a tempo

friten. *mf*

Red. * *Red.* * <

mf

In der Nacht, in der Nacht da sah mich der Mond an so kla - gend, der
 In the night, in the night, the moon looked down on me complain - ing, the

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

Baum schüt-tel's Haupt so ver - sa - gend, manch Thrän - lein den Ster - nen ent -
 trees shook their heads with deep mean - ing, the stars sought in weep - ing re -

Red. * Red. * Red. * Red. *

floss, ich war ja ihr Lei - dens-ge-noss! Und Al - les sprach: sei doch nur
 lief, was I not their part - ner in grief! And all things spoke: on - ly be

poco - - -

Red. * Red. * Red. * Red. *

still, wir ge - hen, wie Schick - sal es will. Und die Nacht, und die Nacht hast du
 still, we take the path Des - ti - ny will. And the night, and the night, thou hast

a - - - poco - - - ri - - - te - - - nu -

Red. * Red. * Red. * Red. *

schla - fend ver - bracht!
 slept well and light!

a tempo, Tenore ben marcato

mf - to *mf* *p*

Red. * Red. * Red. * Red. *

Die Lotosblume.

The Lotus flower.

E. Geibel.

Op. 1. No 3.

Andante. Leise. *pp*

Die stil - le Lo - tos - blu - me
The si - lent Lo - tos flow - er

steigt aus dem blau - en See, die Blät - ter flim - mern und bli - tzen, der
floats o'er the lake at night her leaf - lets glis - ter and glim - mer, her

Kelch ist weiss wie Schnee. Da giesst der Mond vom Him - mel
breast is snow - y white. Then pours the moon from heu - ven

all' seinen gold - nen Schein, giesst al - le sei - ne Strah - len in ih - ren Schooss hin -
his richest gol - den beams, he all his cost - ly trea - sure, in - to her bo - som

3.

pp

*Red. * Red. * Red. **

*Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. **

pp

*Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. **

*Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. **

ein, *teems.* *p* Im Was - ser um die Blu - me krei - set ein weisser
 There swims around the flow - er state - ly, a milk - white

Schwan, er singt so süß, so lei - se, und schaut die Blu - me an. *pp*
 swan, he sings so sweet, so soft - ly, and looks the flow - er on.

pp Er singt so süß, so lei - se, und will im Sin - gen ver - gehn o
 He sings so sweet, so soft - ly, would thus his life breathe a - way oh

Blu - me, wei - sse Blu - me, kannst du das Lied ver - stehn?
 flow - er, snow - white flow - er, canst understand that lay? *smorzando*

„Nun holt mir eine Kanne Wein.“
 “Go, fetch a flask of sparkling wine.”

Rob. Burns.

Op. 1. N^o 4.

Allegretto con anima.

4. *f*

Nun holt mir ei - ne Kan - ne Wein, — und
 Go fetch a flask of spark - ling wine, — and

Red. *

mf

lasst den Be - cher sein von Gol - de, dem ei - nen Trunk noch will ich
 fill it in a crys - tal glas - sie, I'll drink a health be fore I

Red. *

weih'n vor mei - nem Ab - schied dir, o Hol - de!
 go, a health to thee, my bon - nie las - siel

Red. *

mf

Am Dam - me dor - ten schwankt das Boot, der
 The skiff is tos - sing in the bay, the

Red. *

cresc.

Fähr-mann schilt, dass ich ver-zie-he, am Bau-me drü-ben liegt das
 boat-man scolds, be-cause I tar-ry, the ship rides proudly on the

cresc.

Red. *

Schiff und ich muss las-sen dich, Ma-ri-e! Das
 main, and I must leave thee, bonnie Ma-ry. The

p *poco riten.* *a tempo*

p *poco riten.* *fa tempo*

Ban-ner fliegt, in lan-ger Reih' sieht glän-zen man die blan-ken
 trum-pet sounds, the ban-ners wave, each pa-triot-heart beats high for

Red. *

Spee-re, von fer-ne tönt das Kampf-ge-schrei, — und
 glo-ry, the bat-tle cry is heard on high, — the

Red. *

Red. *

schon be - geg - nen sich die Hee - - - re,
com - bat ru - ges fierce and go - - - ry,

mf
s'ist nicht der Sturm - wind, nicht die See, dass
not o - ceans roar, nor storm - winds power; it

cresc. *p*
ich am U - fer hier ver - zie - he, auch nicht die lau - te Schlacht, s'ist
is that makes my heart so dreu - ry, not bat - tles might, nor blood - y

mf *p*
nur, dass ich dich las - sen muss, Ma - ri - e!
fight, it is that I must leave thee, Ma - ry!

„O säh' ich auf der Haide dort“ “Oh wert thou in the angry storm”

Rob. Burns.

Op. 1. N^o 5.

Allegro molto agitato.

5.

mf
O säh' ich auf der
Oh wert thou in the

cresc. *f*
Hai - de dort im Stur - me Dich, im Stur - me
an - gry storm and I could see, and I could

mf
Dich, see, mit mei-nem Man-tel
I'd fold thee in my

cresc.
vor dem Sturm be - schützt' ich Dich, be - schützt' ich
man - tle warm and shel - ter thee, and shel - ter

Red. * Red. * Red. * Red. *

Dich! *mf* O wär' mit sei - nen Stür - men Dir das *cresc.*
 thee! And should life's storms too bit - ter - ly a -

Un - glück *f* nah, das Un - glück nah,
 round thee full, a - round thee full,

dann wär' dies Herz dein Zu - fluchtsort; gern
 this bosom should thy re - fuge be; to

theilt' ich ja, gern theilt' ich ja! *mf* O,
 share them all, to share them all! Oh,

wär' ich in der Wü - ste, die so braun und dürr, die so *cresc.*
 were I on a de - sert shore, so bleak und bare, so

braun und dürr, zum
bleak and bare, u

f. *mf*

sf *dim.* *p*

Red. * Red. * Red. *

Pa - ra - die - se wür - de sie, wärst du bei mir, wärst
Pa - ru - dise 'twould be and more, if thou wert there if

mf

Red. * Red. * Red. *

du bei mir! Und wär' ein Kö - nig
thou wert there! And if I were u

mf

Red. * Red. * Red. *

cresc.

ich, und wär' die Er - de mein, du wärst in mei - ner
king, and all the earth were mine, my je - wel thou, of

cresc. *f* *mf*

cresc. *f* *mf*

Red. * Red. * Red. *

Kro - ne doch der schön - ste Stein, der schön - ste Stein.
cost - liest worth, would'st bright - est shine, would'st bright - est shine.

Red. * Red. * Red. *

Red. * Red. * Red. *

Tanzlied im Mai. Dance-Song in May.

Hoffmann von Fallersleben.

Op. 1. N^o 6.

Allegretto con grazia.

6.

mf Zum Rei - gen her - bei im fröh - li - chen Mai! Mit Blü - then und
To dance let's a - way 'tis fro - lie - some May! With blos - soms and

p

ped. * ped. * ped. *

Zwei - gen be - kränzt euch zum Rei - gen! Im fröh - - - li - chen Mai
 branches deck ye for the dan - ces! in fro - - - lie - some May

cresc.

f

cresc.

ped. * ped. * ped. * ped. *

— zum Rei - - - gen her - bei! — Zum Rei - gen her -
 — to dance — let's a - way! — To dance let's a -

f

mf

f

p

* ped. * ped. * ped. *

bei! Mit Ju - bel - ge - schrei die Vö - gel sich schwin - gen, sie ru - fen und
 way! ex - ul - ting and gay the birds hopping, swing - ing, are chir - ping and

p

* ped. * ped. * ped. *

cresc. *f*

sin - gen mit Ju - - - bel - ge - schrei: zum Rei - - -
 sing - ing ex - ul - - - ting and gay: to dance

mf

- gen her - bei! Juch - hei - ssa, juch - hei! Wie schön ist der
 - let's a - way! Tra la la, tra la! how love - ly is

Mai! Wir ha - ben's ver - nommen, wir kom - men, wir kom - men. Wie schön
 May! We an - swer the summons, we're com - ing we're com - ing. How love -

cresc.

cresc. *f*

- ist der Mai! Juch - hei - - - ssa, juch - hei!
 - - ly is May! Tra la - - - la, tra la!

Sonntag.

Sunday.

J. v. Eichendorff.

Op. 1. N^o 7.

Allegro moderato.

p

Die Nacht war kaum ver - blü - het, nur ei - ne Ler - che sang — die
 The night had fa - ded scarce - ly, one tune - ful lark a - lone — pour'd

7.

cresc. *mf* *riten.* *a p*

stil - le Luft ent - lang. Wen grüsst sie schon so frü - he? Und
 forth her mel - low tone. Whom greets she thus so ear - ly? High

cresc. *mf* *cresc.* *p*

tempo *cresc.*

draussen in — dem Gar - ten die Bäu-me ü - ber's Haus — sahn weit in's Land hin -
 o'er the house, re - flect - ing the state-ly trees all stand — gaze o'er the dis - tant

tempo *cresc.*

mf *riten.* *a tempo* *p*

aus, als ob sie wen er - war - ten. In fest - li - chen Ge - wan - den wie
 land, as if some one ex - pect - ing. The flow - ers all are stand - ing in

riten. *a tempo*

mf *cresc.* *p*

cresc.

ei - ne Kin - der - schaar, Thau - perlen in dem Haar, die Blu - men al - le
 ho - li - dy - at - tire, bright dewdrops in their hair, like chil - dren, something

cresc.

riten. *a tempo*

stan - den. Ich dacht: ihr klei - nen Bräu - te, was schmückt ihr euch so
 wart - ing. I thought: ye brides so ti - ny, why are ye decked so

riten. *p* *a tempo*

ad libit. *Leise.*

sehr? — Da blickt' die ei - ne her: „Still, still, 's ist Sonntag
 guy? One look'd us if to say: "Hush, hush, to day is

pp *p*

Red. * *Red.* *

heu - te. Schon klin - gen Mor - gen - glo - cken, der lie - be Gott nun bald —
 Sun - day. The mor - ning bells are peal - ing, soon will our gru - cious God —

pp

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

Tempo I.

geht durch den heil' - gen Wald." Da kniet' ich froh er - schro - cken.
 go through the su - cred wood." I hearken'd, humbly kneel - ing.

mf *mf*

Tempo I.

Red. *

Für Einen. For Somebody.

R. Burns.

Op.1. No 8.

Andante.

8. *p*

Mein Herz ist schwer, Gott sei — es ge-klagt! Mein Herz ist schwer für Ei - nen;
My heart is sad, I can - not tell why! My heart is sad for somebody;

cresc. *mf*

o Gott, ei - ne lan - ge Win-ternacht könnt' wa - chen ich für Ei - nen,
God knows, for a long, long winter's night I'd watch and wake for somebo - dy,

cresc. *mf* *p*

pp *f animato* *p* *riten.* *a*

für Ei - nen! O Leid, — für Ei - nen! O Freud', — für Ei - nen! Die
for somebo - dy! Oh grief, — for somebo - dy! O joy, — for somebo - dy! I'd

pp *f* *p*

riten. *a*

tempo *p*

gan - ze Welt könnt' ich durch - ziehn für Ei - - - nen! für Ei - - - nen!
glad - ly range the wide world through for some - - - bo - dy! for some - bo - dy!

tempo

mf *p* *pp*

p

Ihr Mäch - te, rei - ner Lie - - be hold, o
 Ye pow'rs that rule o'er vir - tuous love Oh

mf

lä - chelt mild auf Ei - - nen!
 sweetly smile on some - bo - dy!

Schützt vor Gefahr ihn! bringt gesund zu -
 From ev'ry danger him remove and

mf *cresc.*

pp *animato* *f* *p*

rück mir mei - nen Ei - nen,
 bring safe back my somebody,

meinen Ei - nen! O Leid, - für Ei - nen! O
 my somebody! Oh grief, - for somebo - dy! Oh

riten. *accel.* *mf* *a tempo*

Freud', - für Ei - nen!
 joy, - for somebo - dy!

Ich thät, - o Gott, was thät' ich nicht für
 I'd do, - Oh God what would I not, for

p

Ei - - - nen, für Ei - - - nen!
 some - - - bo - dy, for some - bo - dy!

Jagdlied. Hunting-Song.

J. v. Eichendorff.

Op. 1. No 9.

Allegro con brio.

9.

mf
Durch
Through

f *mf*

ped. * *ped.* * *ped.*

cresc. *mf*

schwanken-de Wi-pfel schiesst gü- - de-ner Strahl, — tief
 wu-ver-ing branches dart gol- - den sun-beams — be-

cresc. *sf* *mf*

* *ped.* * *ped.* * *ped.*

cresc.

un-ter den Gi-pfeln das neb- - lich-te Thal. — Fern
 low the deep val-ley in dew- - y garb dreams. — The

cresc. *sf*

* *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

p *cresc.* *mf*

halt — es am Schlosse, das Wald- - horn ruft, — es
 horn — of the huntsman re- e- - choes a- far, — the

cresc.

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

wie - hern die Ros-se, in die Luft, — in die Luft!
 hor - ses are neighing, in the air, — in the air!

f

Red. * Red. * Red. * *f*

Bald Län-der und Se-en durch
 Soon landscape and lakes seen in

mf *cresc.*

mf *cresc.*

Red. * Red. *

Wol - ken - zug, — tief schimmernd zu se - hen in
 head - long chase, — rush on - ward like clouds in the

mf *cresc.*

mf *cresc.*

Red. * Red. * *mf* *cresc.* Red. *

schwin - delndem Flug, — bald Dun - kel wie - der hüllt
 wild - diz-zy race, — soon dark - ness once more veils

p

sf

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

Rei - ter und Ross, — o Lie - be, o Lie - be, so lass — mich
 ri - der and steed — so would I, oh love, now from thee — be

cresc. *sf*

cresc. *f*

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

los! *f* freed! *mf* Immer Always

f *mf*

Red. * *Red.* * *Red.*

weiter und weiter die Klän - ge ziehn, - durch Wäl - der und Haiden wo -
 further and further the mer - ry sounds stray, - through heath and through forest at

cresc. *mf* *sfmf* *cresc.*

Red. * *Red.* * *Red.* *

hin, ach, wo - hin? - Er - quick - - li - che Fri - sche, süß -
 lust die a - way? - a tempo De - li - - cious en - joy - ment, sweet

riten. *a tempo* *p* *sf p*

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

schau - - ri - ge Lust! - Es flat - tern die Büsche, frei
 health - - giv'ng zest! - The pulse - - flutters freely, light

cresc. *f*

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

schlägt die Brust.
 beats the breast.

f

Red. * *Red.* *

Schlummerlied. Slumber-Song.

L. Tieck.

Op. 1. N^o 10.

Andante con moto.

10.

p

Ru - he Süß - lieb - chen, im Schat - ten der grü - nen, dämmernden
 Rest my dear un - der the shu - - dow of the ver - dunt dus - ky

Melodia ben marcato

p

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

p

Nacht; es säu - selt das Gras auf den Mat - - ten, es
 grove; the grass rustles o - ver the meau - - dow, and

mf

p

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

fä - chelt und kühlt dich der Schat - - ten, und treu - - e Lie - be
 shel - ters thee, cools thee, the sha - - dow, thy guard is faith - ful

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

wacht, und treu - e Lie - be wacht.
 love, thy guard is faith - ful love.

mf

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

pp

Schla - fe, schlaf' ein, lei - - ser rau - schet der
 slum - ber, oh sleep, bul - - my uirs round thee

pp *cresc.*

Red. * Red. *

mf

Hain, e - - wig bin ich Dein,
 sweep, faith - ful watch I keep,

mf *dim.*

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

p

e - - wig bin ich Dein.
 faith - - ful watch I keep.

p *dim.*

Red. *

p

Schweigt, ihr ver - steck - ten Ge - sän - - ge und stört nicht die süs - ses - te
 Hush ye in - vi - si - ble song - - sters, dis - turb not her tran - quil re -

p

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

p

Ruh! *pose!* Es lauscht der Vö-gel Ge - drän - - ge, es
 The birds their hom-age are bring - - ing, now

mf *p*

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

cresc.

ru - hen die lau - ten Ge - sän - - ge, schliess, Lieb-chen, dein Au - ge
 hushed is their warbling and sing - - ing, sweet dar-ling, thine eye - lids

Red. * Red. * Red. * Red. *

zu, schliess, Lieb-chen, dein Au - ge zu.
 close, sweet dar-ling thine eye - lids close.

mf *p*

pp

Schla - fe, schlaf' ein, im däm - mern - den Schein,
 Slum - ber, oh sleep, through twi - light deep,

pp

Red. * Red. * Red. *

mf ich will dein Wäch - ter sein, *p* ich will dein Wäch - - ter
mf faith - ful my watch I keep, *p* faith - ful my watch I

sein. *p* Mur - melt fort, ihr Melo - di - - en,
 keep. *p* Flow a - long ye waters pur - - ling,

rau - sche nur, du stil - ler Bach; schö - ne Lie - besphanta -
 mur - mur on, thou qui - et stream love - ly fun - cles rippling

si - - en spre - chen in den Me - lo - di - en, zarte
 whir - - ling, whis - per in thy wa - - ters purling, tender

Träu - me, zar - - te Träu - me schwim - men nach.
 vi - sions, ten - - der vi - sions pus - sion's dream.

Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

pp
 Durch den flü - sternden Hain schwärmen gold' - ne Bie - - ne -
 Through the whis - pering trees swarm the gol - den hum - ming

pp
Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

mf *p*
 lein und sum - men zum Schlummer dich ein, und
 bees and soothe thee to slum - ber and peace, and

dimin.
Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

sum - men zum Schlum - mer dich ein.
 soothe thee to slum - - ber and peace.

p *smorzando*
Ped. * *Ped.* *

„Vöglein, wohin so schnell?“ “Bird say, whither thy flight?”

E. Geibel.

Op. 1. N^o 11.

11. *Andante.* *p* *Allegretto con grazia.*

Vög - lein, wo - hin so schnell? „Nach Nor - - den, nach
Bird say, whither thy flight? “Oh north - - ward I'm

Red. * *Red.* *

Nor - den! Dort scheint die Sonne nun so hell, dort ist's nun Früh -
steer - ing! There shines the sun so warm and bright, there is the spring

cresc. *f*

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

ling ge - wor - - - den.“
now ap - pear - - - ing. Oh

Più p

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

moderato. *cresc.*

Vög - lein mit den Flü - geln bunt, und wenn du kommst zum
sweet bird with the plu - mage gay, should'st hap - ly by the

cresc.

Red. * *Red.* * *Red.* *

Lin - den-grund, zum Hau - se mei - ner Lie - - - ben, dann
lime trees stray, her dwel - ling near, by to - - - ken, then

pp

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

sag' ihr, dass ich Tag und Nacht von ihr ge - träumt an
tell her, that by day and night, my dreams and thoughts to

pp

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

sie ge-dacht, und dass ich treu ge - blie - - ben.
her take flight, and that my faith's un - bro - - ken.

mf

mf

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

Und die Blu - men im Thal grüss' tau - send, tau - send Mal!
To the flow'rs sweet and fair a thousand greet-ings bear!

pp *mf*

p *mf*

„In meinem Garten die Nelken“
 “My treasured flowers are dying”

E. Geibel.

Op. 1. N^o 12

Andantino.

12.

p

In mei-nem Gar-ten die Nel-ken mit ih-rem Pur-pur-ster-n-
 My treasured flowers are dy-ing, the pinks with crim-son crown

f

müssen nun al-le ver-wel-ken, denn du bist fern.—
 wither'd, neglec-ted are ly-ing, for thou art gone.

mf

p

Auf mei-nem Heer-de die Flam-men, die ich be-wacht so
 The flame so fond-ly I cher-ish-ed that on my hearth once

p

cresc.

gern, san-ken in A-sche zu-sam-men, denn du bist
 shone, sank in-to u-shes and per-ish-ed, for thou art

cresc.

fern. _____ Die
gone. _____ The

Melodia ben marcato

mf

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Welt ist mir ver - dor - - ben, mich grüsst nicht Blu - me, nicht
world is bare, be - night - - ed, now I - - am left all a - -

mf

Stern, _____ mein Herz ist lan - ge ge - stor - - ben, denn
lone, _____ my heart is long a - go blight - - ed, for

cresc. *f* *p*

cresc.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

du bist fern. _____
thou art gone. _____

dim.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Wasserfahrt. Waterparty.

Hoffmann v. Fallersleben.

Allegretto grazioso.

Leicht und zart.

Op. 6. N^o1.

13.

p

Ue-ber die hel-len funkelnden Wellen tan-zen Li-bel-len den lu-sti-gen
O'er the bright ri-ver, spark-ling quiver, my-ri-ad midges in frolicsome

p leggiero

Red. * Red. * Red. * * Red. *

Tanz; _____ fröh-lich und munter, auf und hin-un-ter, schweben und
dance; _____ joy-ous and merry, up and down hurry, shining, en-

p

Red. * Red. * Red. * Red. *

we-ben im son-ni-gen Glanz.
twining in sunny beam's glance.

p

Red. * Red. * Red. * Red. *

p

Küh-len-de Lüf-te, lieb-li-che Duf-te, won-ni-ges Wetter und Vo-gel-ge-
Sweet flow'rs are springing, wood birds are singing, breezes come la-den with fragrance and

p

Red. * Red. * Red. * * Red. *

sang; *gleich den Li - bel - len, i - ber den Wel - len schwebt un - ser*
song, just like the midges, by the green hedges skims our light

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

Nachen das U - fer ent - lang.
vessel the bright shore a - long.

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

p
 Blumen und Bäu - me fliegen wie Träume, Al - les ent - ei - let und schwin - det da -
Bushes and flowers fly like the hours, quick dis - ap - pearing and left far be -
il canto marc.

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

hin;
hind, doch im Ent - ei - len las - sen wir wei - len, wei - len im
but as we hur - ry, let a - while tar - ry, joy in our

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

Herzen den fröh - li - chen Sinn.
bo - som and peace in our mind. *espress.*

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

„Wie des Mondes Abbild.“ “As the Moon’s reflection”

H. Heine.

Larghetto tranquillo.

Leise, innig, sanft getragen.

Op. 6. No 2.

14.

p

Wie des Mon - des Ab - bild zit - - tert in den wil - den Mee - res -
 As the moon's re - flec - tion trem - bles in the wild tem - pes - tuous

p dolce

Red. *

poco riten.

wo - gen, und er sel - ber still und si - cher wandelt an dem Him - mels -
 O - cean whilst her - self, she glides se - rene - ly thro' the sky in si - lent

Red. *

a tempo

p

bo - gen. Al - so wandelst du, Ge - lieb - te, still und si - cher, und es zit - tert nur dein
 mo - tion. Thus thou wander'st my be - lov - ed still and safely, and thy im - age in my

p *dolcissimo*

Red. *

Ab - bild mir im Her - zen, weil mein eig - nes Herz er - schüt - tert.
 bo - som trembles on - ly, whilst my heart's so wild - ly beat - ing.

mf *p*

Red. *

Auf dem Meere. On the Ocean.

H. Heine.

Agitato, ma non troppo.
Mit schwankender Bewegung, leidenschaftlich.

Op. 6. N^o 3.

15.

An die blau-e Himmels-de-cke, wo die schö-nen
On the fir-ma-ment of Heaven where the stars so

p

mf

p

Red. * #

Ster-ne blin-ken, möcht'ich pres-sen mei-ne Lip-pen, pressen wild, und stürmisch wei-
brightly sparkle, fain I would my lips be pressing, pressing wild-ly, wild-ly weep-

cresc.

mf

p

marcato il canto

Red. * #

nen. Je-ne Ster-ne sind die Au-gen, mei-ner Lieb-
ing. Orbs of Hea-ven, eyes so beauteous of my loved

poco riten. *Più lento. Innig.*

mf

p

poco riten.

sten, meiner Lieb-sten, tau-send-fäl-tig schimmern sie,
one, of my loved one, shine their rays a thou-sand fold,

pp m.v. *a tempo* *poco riten.*

pp *p* *a tempo* *poco riten.*

Più lento.

*Innig.**pp**m.v.**a tempo*

und grü-ssen freund-lich, grü-ssen freund-lich.
and greet me kind - ly, greet me kind - ly.

Nach der blau-en Himmels-de-cke, nach den Au-gen der Ge-lieb-ten,
Towards the deep blue fir-mament, and towards the eyes of my be-lov-ed,

heb'ich an-dachtsvoll die Ar-me, und ich be-te und ich flehe:
pi-ous-ly my arms up-raising hear my prayer and supplication!

Allegro moderato.

Sehr bewegt und innig.

Hol-de Au-gen, Gna-den-lich-ter, o, be-se-ligt mei-ne See-le,
Gracious load stars, shine up-on me, fill my soul with in-spi-ra-tion,

lasst mich ster-ben und er-wer-ben euch und eu-ren gan-zen Him-mel!
let me dy-ing ye in-her-it, ye, and all the joys of Hea-ven.

Die Liebe hat gelogen! Love has promised falsely!

W. Osterwald.

Allegro agitato e molto appassionato.

Op. 6. N^o 4.

16.

mf
Des Wal-des Wi-pfel
The foresttrees are

f *mf*

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

poco riten.
rauschen un-heimlich hin und her, die Vöglein schweigen und lau-schen, singt keines, keines
waving their branches in the air, the birds sit si-lently list'-ning, their song is hearano

poco riten.
mf

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

mf
mehr.
more. *a tempo* Was wölbst du noch die Bo-gen, du
Can'st thou still span the heavens, thou

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

poco riten. *a tempo* *rallent.* -
stol-zes A-bendroth, die Lie-be hat ge-lo-gen, die Treu' ist todt, ist todt, ist todt!
gorgeous sunset red! Know, Love has promis'd falsely fi-del-i-ty, is dead, is dead!

poco riten. *a tempo* *f* *rallent.* -

mf

Die kleinen Blu-men senken weh-
The ti-ny, flow'rs are sinking their

a tempo

f *mf*

poco rit.

mü-thig-lich das Haupt, wenn sie des Tags ge - den - ken, der Al-les mir geraubt.
heads in pensive rest, when of that day they're think - ing, that stole my happiness.

poco rit. *a* *mf*

mf

Wie blei-che Bli-tze zie - hen mir
Like lightning's burning ar-rows, shoots

tempo

f *mf*

*Red.**

poco riten. *a tempo*

Schmerzen durch den Sinn; ich möch-te fliehen, flie-hen, und weiss doch nicht wo-hin?—
anguish through my brain; I fain would fly my sorrows, but re - fuge seek in vain?—

poco riten. *a tempo*

f *pp*

dimin. *p* *pp*

„Der Schnee ist zergangen.“ “The Snow is all melted.”

W. Osterwald.

Allegretto grazioso.

Leicht, zart.

Op. 6. N^o 5.

17.

p

Der Schnee ist zer - gan - - - gen, der
The Snow is all melt - - - ed, the

p *leggiero*

Red. *

mf *p*

Winter ist fort, ist fort, nun Lieb - chen, nun lass dein Ban - - - gen, ich
winter's a - sleep, a - sleep, my dar - ling, thy cares now ban - - - ish, my

mf

Red. *

p

hal - te mein Wort, mein Wort. — — — — — Der Lenz — — — fliegt ge -
promise I'll keep I'll keep. — — — — — The Spring — — — tra - vels

p

Red. *

p

schwin - de, ist da, wie zur Nacht ein Dieb, — — — doch schneller als Früh - lings -
swift - ly, flies quick as the car - rier dove — — — than bree - zes, or bird, more

mf *p*

Red. *

win - de fliegt Lie - be zum Lieb, zum Lieb. Und
dest - ly flies Lov - er to meet his love. Be -

p *L.H.*

eh' noch der Mor - - - gen die Veil - chen, die er - sten, ge - grüsst, sind
fore the first vio - - - let re - ceives the glad greeting of day. - will

mf

p leggiero

all' dei - ne ban - gen Sor - - - gen hin - weg schon ge - küsst, ge - küsst, sind
all thy deep fears and sor - - - rows, al - rea - dy be kissed a - way, will

mf

cresc. *p*

all' dei - ne ban - gen Sor - - - gen hin - weg schon ge - küsst.
all thy deep fears and sor - - - rows be kis - sed a - way.

cresc. *p*

Thränen.

Tears.

A. v. Chamisso.

Agitato e molto appassionato.

Tief bewegt.

Op. 6. N^o 6.

18.

mf *cresc.*

Nicht der Thau und nicht der Re-gen drin-gen, Mut-ter, in dein
'Tis not dew, nor rain that's sink-ing, sink-ing Mo-ther, in thy

f

Grab, Thrä - nen sind es, Thrä - nen dei - nes ar - men Kin - des rin - nen
grave, tears of tor-ture, wrung from thine un-hap-py daughter, bur-ning

mf *poco riten.* *a tempo*

heiss zu dir hin - ab. —
tears the cold earth love.

poco riten. *p>* *a tempo*

mf

Und ich gra - be, gra - be, gra - be, von den Nä - geln springt das
And I'm gro-ping, gro-ping, gro-ping, from my fingers starts the

f. *rallent.*

Blut ach! mit Schmerzen, mit zer - riss' - nem blut' - gem Her - zen bring ich
 blood, Ah! I lan - guish, and my torn heart bleeds with anguish as — I

f. *dim. e rallent.*

a tempo
mf.

dir hin - ab mein Gut. — Mei - nen Ring, sollst mir ihn
 bring thee all my good. — Thou, my ring shalt have in

a tempo
pp *mf*

f.

wah - ren, gu - te Mut - ter, lie - be - voll; ach! sie sa - gen, dass ich
 keeping, thou shalt guard it, Ah! they say, dear - est mo - ther, that I

cresc. *f.*

riten. un poco *a tempo*

ei - nen an - dern tra - gen, weg den mei - nen wer - fen soll!
 soon shall wear an - o - ther, then must throw my ring a - way!

f. *a tempo*

riten. un poco

mf

Ring, mein Ring, du theu - res
Ring, my ring, thou pre - cious

p *mf*

f

Klei-nod! muss es denn ge-schie-den sein? Ach! ich wer-de bald dich
jew-ell! must I real-ly part from thee? Soon I'll fol-low, seek thee

f

ff

su - chen in — der Er - de und du — bleibst dann wie - der mein. —
in — the earth's deep hol-low, mine for e - ver then thou'll be. —

ff *f*

dimin. al Fine. *p*

„Der junge Tag erwacht.“

“The youthful day awakes.”

W. Osterwald.

Andante tranquillo.

Sehr innig.

Op.7. No 1.

19.

Der jun - ge Tag er - wacht, der schö - ne Mor - gen lacht und
 The youth - ful day a - wakes, the beau - teous morning breaks, her

p

dolce

L.H. L.H.

Red. * Red. * Red. * Red. *

schüt - telt sich die Lo - cken, wie Fest - ge - läut der Glocken durch - bebt die Luft ein
 gol - den locks back fling - ing: like fes - ti - val bells ringing floats on the stil - ly

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

Klang — mit lieb - li - chem Ge - sang. — Durch mei - ne See - le ziehn — die
 air — soft music, sweet and clear. — All through my soul I feel — me -

p

p

L.H.

Red. * Red. *

al - ten Me - lo - dien — aus mei - ner Kind - heit Ta - gen, wie wenn von fer - ne
 lo - dious mem'ries steal — the strains of child - hood thril - ling us when the distant

L.H.

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

schla-gen die Nach-ti-gal-len sacht in ei-ner Mai-en-nacht.—
 tril-ling of Phi-lo-me-la's lay rang through the woods in May.—

p

*Red. * Red. **

Und in dem Her-zen schwillt und aus dem Au-ge quillt ein
 And in my bo-som swells, and from mine eye there steals a

p *mf*

*Red. * Red. * Red. * Red. **

Ban-gen und Ver-lan-gen, als wär'schon wie-der gan-gen, nach-dem sie kaum er-
 gief und me-lan-cho-ly, as if had van-ish-ed whol-ly...had veiled it-self in

*Red. * Red. * Red. * Red. * Red. **

wacht, der jun-gen Son-ne Pracht.—
 night, the glo-ri-ous Orb of light.—

pp *espressivo*

*Red. * Red. * Red. **

Ständchen. Serenade.

Fr. Rückert.

Allegretto grazioso.

Op. 7. No 2.

p parlando

Hüt - te - lein, still und klein, blin - - ke sanft im Ster - nen -
Cot - tage rare, from a - far, shi - - ning like a gui - ding

20.

schein. Weisst du auch was du ver - schliessest? Wenn du dir es steh - len
star; Dost thou know what thou en - clo - sest? What if thou thy trea - sure

*Red. * Red. * Red. * Red. * Red. **

lie - ssest, könnt' ich nim - mer gut dir sein. Hüt - te - lein, schliess dich
lo - sest, hope for par - don ne - ver dare. Cot - tage rare, lock with

mf

fein, lass mir kei - nen Dieb her - ein.
care, let no rob - ber en - ter there.

mf *p*

p

Hüt - te - lein, still und klein, sprich, was macht dein Mäg - de -
 Cot - tage rare, wilt de - clare, how be - seems thy mai - den

lein? Ob es hun - dert auch be - gehr - ten, kanns ja doch nur Ei - nem
 fair? Co - vet her u hun - dred lo - vers? On - ly one can win and

Red. * Red. * Red. * Red. *

p

wer - den, ach wer soll der Ei - ne sein? Hüt - te - lein, schliess dich
 have her, who to her his troth shall swear? Cot - tage rare, lock with

mf

fein, kann ich nicht der Ei - ne sein?
 care, I per - haps her love may share.

p

Hüt - te - lein, still und klein, dro - - ben ist ihr Käm - mer -
 Cot - tage rare, free from care, in her cham - - ber sleeps my

lein, wo sie ruht in sü - ssem Schlum - mer, fer - ne von ihr Leid und
 fair, guard her gen - tle, peace - ful slum - ber, let no grief her vi - sions

*Red. * Red. * Red. **

p

Kum - mer, wieg' in sanf - ten Traum sie ein. Hüt - te - lein, schliess dich
 cum - ber, would that I her dreams might share! Cot - tage rare, lock with

mf *poco ritard.*

fein, schlös - sest du doch mich auch ein.
 care could'st thou but en - close me therel

mf *poco ritard.* *a tempo* *p*

„Da die Stunde kam.“
 “As the hour drew nigh.”

W. Osterwald.

Andantino con moto.

Op.7. N^o 3.

21.

p

Da die Stun - de kam, dass ich Ab - schied nahm, sah ich
 As the hour drew nigh, I must say good bye, lost to

p

con Ped.

nicht den wun - der - schö - nen Mai, hab' nur eins ge - wusst, als ich
 me was all the charms of May on - ly this I knew, that I

espressivo

wan - dern musst, dass von dir, von dir ich fer - ne sei.
 forth must go, and from thee, from thee u - far off stray.

p

Sang und Bli - then - duft schweb - ten durch die Luft, doch an
 Song and frag - rance sweet, ev - ry sense did greet, yet from

p

mir zog al - le Lust vor - bei: hab' nur eins ge - wusst, als ich
 me all joy had fled a - way for I on - ly knew, that I

espressivo

wan - dern müsst, dass von dir, von dir ich fer - ne sei. Nun ich
 forth must go, and, from thee, from thee a - fur off stray. Now I

mf

wie - der - kehr', fühl' ich nim - mer - mehr, ob die Gei - ssel schon der Win - ter
 glad re - turn, care I not to learn whe - ther sum - mer blooms, or win - ter

schwingt, denn ich weiss es ja, dass die Stun - de nah, die zu
 reigns I know this a - lone, soon the hour will come, that to

cresc.

dir, zu dir — mich wie - der bringt.
 thee, to thee — brings me a - gain.

poco ritard.

„In meinen Armen wieg' ich dich.“ “I fold thee in my loving arms.”

Natorp.

Larghetto.

Sehr innig.

Op. 7. No 4.

22.

pp

In mei - nen Ar - men wieg' ich dich, an mei - nem Her - zen
I fold thee in my lo - ving arms, I press thee to my

pp

Red. *

in - nig - lich; mit dei - nen Lo - cken spie - le ich, in dei - nem Au - ge
bo - som warm. I fon - dle with thy tres - ses free, in thy bright eye my

poco a poco cresc.

seh' ich mich. Und wenn die Leu - te fra - gen mich: was
i - mage see. And if the peo - ple ask of me: why

p poco rit. pp

Red. * Red. * Red. *

si - tzt du so still für dich? „In mei - nen Ar - men wieg' ich
dost thou sit so si - lent - ly? „I fold thee in my lo - ving

Mit Wärme. mf espressivo

dich, an mei - nem Her - zen in - nig - lich!
 arms, and press thee to my bo - som warm!"

dim. e poco

Red. * Red. * Red. *

Und fra - gen sie: was wei - nest du? ich lä - chelnd ih - nen
 And if they ask: Why weep - est thou? I smi - ling - ly will

pp

rit. *pp*

Red. * Red. * Red. *

Mit Wärme.

Ant - wort thu: „Mit dei - nen Lo - cken spie - le ich, in
 ans - wer, so: "I fon - dle with thy tres - ses free, in

mf

Red. * Red. * Red. *

dei - nem Au - ge seh' ich mich."
 thy bright eye my i - mage see."

dim. e poco ritard.

Red. * Red. * Red. * Red. *

Frühlingsgedränge. Spring's profusion.

N. Lenau.

Allegretto animato.
Zart, mit Leichtigkeit.

Op.7. N^o 5.

23.

Früh-lings-kin - der im bun - ten Ge-drän - ge, flat - tern-de Blü - then,
 Spring's fair chil - dren in mot - ley pro - fu - sion, flut - ter-ing blos - soms,

p

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

duf - ten-de Hau - che, schmach-ten-de, ju - beln-de Lie - bes-ge-sän - ge
 scent-breathing flow - ers, lan - guishing love dit-ties joy - ous il - lu - sion,

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

stür - zen an's Herz mir aus je - - dem Strau - -
 rush to my heart from each bush and bow - -

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

che. Früh - lings - kin - der mein
 er. Spring's fair chil - dren my

mf *p*

ped. * *ped.* * *ped.* *

Herz um - schwär - men, flü - stern hin - ein mit schmei - cheln - den Wor - ten,
 heart sur - round - ing wis - per with - in their flat - ter - ing prat - tle

ru - fen hin - ein mit trun - ke - nem Lär - men, rüt - teln an längst ver -
 or with in - e - bri - ate cla - mour re - sound - ing, heed - less at long closed

schlos - se - nen Pfor - - ten. Früh - - - lings -
 por - tals they rat - - tle. Spring's fair

kin - - der, mein Herz um - rin - - gend,
 chil - - dren, my heart e - spy - - ing.

was doch sucht ihr da - rin so
 have ye seen what there - in is

drin - - gend? Hab' ich's ver - ra - then euch jüngst im
 ly - - ing? Have I be - trayed it, un - think - ing

mf * *Ped.* * *Ped.* *

Trau - - me, schlum - mernd un - ter dem Bli - then -
 mor - - tul! dream - ing un - der the flow' - ring

p * *Ped.* * *Ped.* *

bau - - me? Brachten euch Mor - gen -
 myr - - tile? Or, has the mor - ning

p * *Ped.* *

win - de die Sa - ge, dass ich im Her - zen ein - ge - schlos - sen
 wind told the sto - ry, that in my heart in bliss - ful u - nion,

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

eu - ren lieb - li - chen Spiel - ge - nos - sen, heim - lich und se - lig ihr Bildniss tra - ge?
 safe - ly hid is your play - com - pa - nion, that I in se - cret her i - mage car - ry?

mf * *Ped.* * *Ped.* *

„Ja, du bist elend.“
“Yes, thou art wretched.”

H. Heine.

Largo appassionato.

Op.7. N^o 6.

24.

p

Ja, du bist e - - lend, und ich grol - le
Yes, thou art wretch - ed and I'll not com -

p

mf *espressivo e sempre legato il Basso.*

nicht; - mein Lieb, wir sol-len Bei - de e - lend
plain: my love, we e - ver both shall wretch - ed

f

p

Red. * Red. * Red. * Red. *

sein! Bis uns der Tod das kran - ke Her - ze
bel Till death shall rend the shat - ter'd heart in

f

p

Red. * Red. * Red. * Red. *

bricht, mein Lieb, wir sol-len Bei - de e - lend sein!
twain, my love, we e - ver both shall wretch - ed bel

f

Red. * Red. * Red. * Red. *

Red. *

f Etwas bewegter. *mf*

Wohl seh' ich Spott, der dei - nen Mund um - schwebt, und
 True, round thy mouth, I see - the hov' - - ring scorn, and

mf e sempre legato

p *f*

Red. * Red. * Red. * Red. *

mf *mf*

seh' dein Au - - ge bli - tzen tro - - tzig - lich, und
 mark de - fi - - ant light - ning in thine eye: I

mf

p *ff*

Red. * Red. * Red. * Red. *

mf *mf*

seh' den Stolz, der dei - nen Bu - - sen hebt, und
 see the pride, thy swel - ling breast has torn, and

mf

p *ff*

Red. * Red. * Red. * Red. *

mf *f*

e - - lend bist du doch, e - lend wie ich.
 wretch - ed art thou too, wretch - ed as I.

mf

f

Tempo I.

p

Un - sicht - bar zuckt auch Schmerz um dei - nen Mund, ver -
 Con - ceal'd there quiv - ers pain — a - round thy mouth, and

p *pp* *mf*

Red. * Red. * Red. * Red. *

borg - ne Thrä - - ne trübt des Au - ges Schein, der
 in thine eye, — sup - pressed the tears I see, thy

mf *p*

Red. * Red. * Red. * Red. *

stol - ze Bu - sen hegt ge - hei - me Wund', —
 haugh - ty bo - som hides a cank' - rous growth,

mf

Red. * Red. * Red. * Red. *

f

mein Lieb, wir sol - len Bei - - de e - lend sein!
 my love, we al - ways both — shall wretch - ed bel

f

Für Musik.

For music.

E. Geibel.

Andante molto sostenuto.

Op.10. N^o 1.

25.

*Innig.**p*

Nun die Schat - ten dun - - keln, Stern an Stern er - -
 Now the sha - dows dark - - en, star on star's a - -

p il canto molto espress.

wacht, _____ welch ein Hauch der Seh - - sucht flu - tet durch _____ die
 light _____ what a breath of long - - ing floods the air _____ at

cresc.

Nacht! _____ Durch das Meer der Träu - - me steu-ert oh - ne
 night _____ Through the sea of fan - - cy steering with-out

p

Ruh', — steu-ert mei - ne See - - le Dei-ner See - - le
rest, — seeks my soul thy spi - - rit, ha-ven, oh — how

zu. — Die sich dir er - - ge - - ben,
blest. — Take my heart's de - - vo - - tion,

nimm sie ganz da - - hin! — Ach, du weisst, dass
thine it is a - - lone! — Ah, thou know'st that

nim - - mer ich mein ei - gen — bin, mein ei - gen bin.
ne - - ver, I have been my — own, have been my own.

mf *p* *cresc.* *mf* *p*

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

p

Auf den Blu - men, die sich dir ver - neigt, schließ das
 On the flow'rs ob - e - dient to thy will, sleeps the

pp

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

pp

letz - te Lüft - chen ein - und schweigt. Sa - gen darf ich
 last faint breath of air, - is still. Mai - den, dare I

pp

Red. * Red. * Red. *

pp *mf* *cresc.*

dir, wir sind al - lein, dass mein Herz ist
 say, we are a - lone, that my heart a -

mf *cresc.* *cresc.*

Red. * Red. * Red. * Red. *

f

e - wig e - wig Dein.
 dores thee, loves but one.
 m. s.

f *dim.* *p*

Red. * Red. * Red. *

„Mutter, o sing' mich zur Ruh!“ “Mother, oh sing me to rest!”

F. Hemans.

Op. 10. No 3.

Andantino semplice.

p
Mut - ter, o sing' mich zur
Mo - ther, oh sing me to

27.

Musical notation for the first system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features a flowing eighth-note accompaniment in the right hand and a steady bass line in the left hand. The vocal line begins with a rest followed by the lyrics.

Ruh', wie auch in schö - ne - ren Stun - - den, sing' meinem
rest let me from child hood's songs bor - - row, com - fort a -

Musical notation for the second system, including vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment continues with its characteristic eighth-note pattern.

Her - zen, dem wun - - den, trö - sten - de Lie - der, sing' Du!
while in my sor - - row, pil - low my head on thy breast!

mf

cresc. mf *p*

Musical notation for the third system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings like *cresc. mf* and *p*. There are also some performance markings like *Red.* and asterisks.

Drü - cke die Au - gen mir zu! Blu - men die Häup - ter jetzt
Wilt thou my wea - ry eyes close! Flow - ers their love - ly heads

Musical notation for the fourth system, including vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment concludes with a final cadence.

nei - - gen; Trauern-de ra - sten und schwei - - gen, Mut-ter, o
 sink - - ing, Pi - ty me, mourn-ful - ly think - - ing, mo-ther, sing

mf

cresc. mf

sing' mich zur Ruh! Bet - te dein Vö - gel - chen
 me to re - pose! Lay thy poor bird in its

p

dim. p

*Red. **

Du! Stür - me, ach! haben's ent - fie - - dert; Lie - be, sie drückt un - er -
 nest! Storms have its gayplumage blight - - ed. Love, a - las! pains un - re -

*Red. **

wie - - dert; Mut-ter, o sing' mich zur Ruh!
 qui - - ted; mo-ther, oh sing me to rest!

p

un poco riten.

*Red. * Red. * Red. * Red. * Red. **

Der vielschönen Fraue.

To the beautiful lady.

J. v. Eichendorff.

Op. 10. No 4.

Allegretto con moto.

Mit Wärme.

28.

p

Wo - hin ich geh' und schau - e, in - Feld und Wald. und
I - gaze from mountains woo - dy, o' - er fo - rest dell - and

p *cre - - - scen - - - do*

Thal, vom Ber - ge hin - ab in die Au - - e: viel - schö - ne, - ho - he
field, from hill to - vale I am reu - - dy thee, love - by - high - born

cre - - - scen - - - do

mf *ten.* *p*

Frau - - e, grüss' ich dich tau - send - mal! In mei - nem Gar - ten
la - - dy, my homage deep to yield! With - in my gar - den

un poco riten. **in Tempo**

Red. *

p

find' ich viel Blu - men, schön und fein, viel Krän - ze da - raus
twi - ning, rare flowers lux - u - ri - unt grow, and mu - ny u wreath I'm

cre - - - scen - - - do

wind' ich, und tau - send Ge - dan - ken bind' ich, und Grü - sse auch da -
wind - ing and thoughts too, with blos - soms bind - ing and thousand greetings

mf

cre - - - scen - - - do

mf

ten. *p*

rein. — Ihr darf ich kei - nen rei - chen, sie ist so hoch — und
too. — No wreath I dare to give her, she is so fair — and

in Tempo

un poco riten.

p

Ad. *

p *cre - - - scen - - -*

schön; die müs - sen wohl al - le ver - blei - chen, die Lie - be nur oh - - ne
high; my garlands must all droop and with - er, the love that's un - equalled how -

p *cre - - - scen - - -*

- do *f* *ten.*

Glei - chen bleibt e - wig im Her - zen stehn! —
e - ver, will ne - ver, will ne - ver die! —

in Tempo

- do *f* *dim.* *mf*

„Und die Rosen, die prangen“
 “And the roses, they flourish”

W. Osterwald.

Op. 10. No 5.

Andantino.

Einfach.

29.

p

Und die Ro - sen, die pran - gen, drü - ber - hin fährt der
 And the ro - ses, they flou - rish, rough - ly blows the cold

sempre e legato

p

*Ad. **

Wind, und die Lust ist ver - gan - gen fast eh' sie be -
 wind, and en - joy - ment will per - ish as soon it be -

poco riten.

poco riten.

in Tempo

p

gint. Und die Vög - lein, die sin - gen, und die Luft, die ver -
 gins. Through the air sounds are ring - ing, so — wide o'er the

in Tempo

p

*Ad. **

cresc.

weht's, durch die Welt geht ein Klin - gen, und
land, and the birds, songs are sing - ing that

cresc.

Kei - ner ver - steht's. Und die Ster - ne, die
none un - der - stand. And the stars shi - ning

cresc.

schei - nen so hell durch die Nacht, ich a - ber muss
bright - ly their bril - liant watch keep, but 'mid all this

ped. *

wei - nen in - mit - ten der Pracht.
splen - dour I can on - ly weep.

Umsonst. In vain.

W. Osterwald.

Langsam und leise.

Op. 10. No 6.

30.

p

Des Wal-des Sün - ger sin - gen, die ro - the Ro - se
The bridssing on — the moun - tains, the red rose blossoms

p

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

blüht, die Quel-len rauschen und sprin - gen, es ist das al - te Lied. Das
gay, and, rushing, bub - bling foun - tains, tune forth the wellknown lay. Sweet

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

poco cresc. *pp* *poco cresc.*

klingt und singt so se - lig vom se - li - gen, lieb - li - chen Mai, und machet mich doch nicht
na - ture's voice so cheer - y sings praises of beau - ti - ful May, yet maketh my heart not

poco cresc. *pp* *poco cresc.*

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

pp

fröh - lich die lu - sti - ge Me - lo - dei.
mer - ry, the pleasant old roun - de - lay.

pp

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

Zwei welke Rosen. Two faded roses.

M. Waldau.

Op. 13. No 1.

Andantino.

Leise.

pp

31.

Zwei wel-ke Ro-sen träu-men im San-de zum letz-ten - mal, es
Two *fud-ed* ro-ses *dream-ing*, lay *scatt-er'd* u-pon the ground and

fun-kelt auf ih-ren Säu-men der A-bend-son-ne Strahl. —
on their *dead pe-tals* *gleam-ing* the *eve-ning* sun *shone* down. —

mf *Sehr warm.*
„Mich hat die Braut ge-tra-gen an glück-ge-schwellter Brust, — als
“*Once hath the fair* *bride* *worn* me, to *deck* her *heav-ing* *breast*, — when

ih-re Pul-se ge-schla-gen das Lied der höch-sten Lust! —
e-very *pulse* was *re-peat-ing* the *song* of *hap-pi-ness*.” —

Adagio.

pp *f* *p*

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

a tempo *f* *p* *pp* *f*

„Er leg - te beim Ker - zen - schei - ne mich ihr auf den blei - chen Mund; sie lag im schwarzen
He placed by the taper's glim - mer, me, o - ver her pale cold brow; she ly - ing in her

a tempo

f *p* *pp* *f*

Ped. *

p *pp* *Lange Pause.* *pp* *Ped.* *

Schrei - ne und bald im schwarzen Grund!“ Zwei wel - ke Ro - sen träumen im San - de zum letzten -
cof - fin, the dark grave claims her now.” Two fad - ed ro - ses dreaming both lay in the sandy

Lange Pause.

p *pp* *pp* *Ped.* *

poco riten.

mal, ver - lo - schen auf ih - ren Säu - men ist lei - se der letz - te Strahl.
way, and o - ver their pe - tals gleaming, ex - pir'd the last sun - light ray. —

poco riten.

poco riten.

Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

„Es klingt in der Luft.“

“There sounds in the air.”

M. Waldau.

Op. 13. N^o 2.

Mässig bewegt.

Im alten Tone.

32.

mf

Es klingt in der Luft ur - al - ter Sang, nicht Ju - bel - ruf, nicht Weh - geschrei, und
There sounds in the air an an - cient song, not call of joy, not cry of pain, so
 Streng gebunden.

mf

Pedale.

doch so süß, und doch so bang, als ob er Bei - des sei. ———
sweet it is and yet so sad, as if 'twere both in one. ———

mf

Wer ihn ge - hört, der ward so reich, als hab' er ge - nug ge -
He who it heard, once hap - py, thought that pleu - sure and love ac -

träumt und ge - lebt, als sei ihm Tod und Le - ben zu - gleich aus Klang und Duft ge -
knowledg'd no bounds, it seemed that death and li - fe a - like, were spun of scent and

webt. —
sound. —

mf Wer ihn gehört, dem wird so schwer als sollt' er le - ben zum
He who it heard, such sadness feels, as though con-dem-ned in

er - stenmal, wo Al - les wüst und Al - les leer, sich selbst und der Welt zur
lone - li-ness, u - pon a des - ert land to dwell, his heart a wil - der -

Qual. —
ness. —

mf Ihm ist wie ei - nem ver - ges - se - nen Ton, den
'Tis like dead - mu - sic re - vi - ving a - gain, that

Nie - mand wie - der er - ken - nen mag, der a - ber vor al - ten Zei - ten schon in
no one ven - tures to re - cog - nise, and yet 'tis a link of a fur off chain of

hol - dem Krei - se lag.
hal - low'd mem - o - ries.

Ein Friedhof. A burial place.

M. Waldau.

Op. 13. No. 3.

Andante con moto.

33.

p

Sche - men er - lo - sche - ner Flam - men fa - chern ü - ber das Moor; -
Phan - toms of sparks ex - tinguished, flut - ter o - ver the fen; -

Thri - nen bren - nen - der Wim - pern flim - mern als Thau am Rohr. -
teurs from burn - ing lush - es, hang on the reeds like rain. -

p *cresc.*

Wel - ke Krän - ze am Gra - be, wel - ke Her - zen da - rin, -
Gra - ves with with - er ed chaplets, fu - ded hearts, with er'd breasts, -

p *pp*

lei - se rauschen die Wei - den Frie - den dar - ü - ber hin. -
soft - ly rus - tle the wil - lows, peace and e - ter - nal rest. -

Rosmarin. Rosemary.

M. Waldau.

Op. 13. N^o 4.Allegretto. *Leicht und naiv.*

34. *p*

Ich ha-be mir Ros-ma-rin ge-pflanzt, er woll-te nicht
I plan-ted a slip of rose-ma-ry, why was it not

trei - ben;
grow - ing?

mit ei-nem Burschen hab' ich ge-tanzt, er woll-te nicht blei -
there was a lad and he danced with me, a - way he was go -

ben.
ing.

Die Stra-sse ist frei, und mag er mich nicht, so lässt er's blei - ben:
The street it is free, if he likes not me, why let him be go - ing.

mf poco riten. a tempo p

ich seh's ja doch, mein Ros-ma-rin fängt an zu trei - ben.
and yet I see, my rose-ma-ry is real-ly grow - ing.

poco riten. a tempo mf pp

„Wenn drüben die Glocken klingen“
 “When yonder the bells are ringing”

M. Waldau.

Op. 13. No 5.

Langsam.

Leise.

35.

Wenn drüben die Glocken klingen in heiliger Weihe-
 When yonder the bells are ring- ing, the hal- low-ed Christ- mas
 Streng gebunden.

nacht, ent- steigt das Schloss den Flu- - then, die al- te ver- sun- ke- ne
 night, then rises the sun- ken cas- - tle, in all its mag- ni- fi- cent

Pracht. Der Mond mit stil- lem Grau- - sen die Zin- nen und Thür- me be-
 micht. The moon with si- lent shud- - der o'er tow- er and tur- ret

scheint, die blei- che Frau sitzt o- - ben und be- tet leis' und
 creeps where sits the pal- lid wo- - man that soft- ly prays and

p

weint. Wenn ich die Stim-me hör - - te, die Stim-me so glo - - cken-
weeps. *When to that voice I heark - en, so pure and so sil - - vry*

rein, da woll-te die al-te Lie - - be am al-ten Pla - - tze
clear, then wakes the old love with - in me, a - gain is near and

pp *p*

pp *p*

sein. Wenn ich die Stim-me hör - - te, da hab' ich im-mer ge-
dear. When to that voice I heark - - en the love that once held

pp *p*

Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

mf *p*

meint, in mir die al-te Lie - - be, sie be-tet leis' und weint.
sway, a - gain reigns in my bo - som, will soft-ly weep and pray.

pp *mf* *p* *pp*

Ped. *

„Da sind die bleichen Geister wieder“
 “Again the pallid Ghosts are rising”

M. Waldau.

Allegro con fuoco.
Sehr leidenschaftlich.

Op. 13. N^o 6.

36.

Da sind die blei-chen Gei-ster wie-der, die Schat-ten längst ver-gang-ner
 A-gain the pul-lid Ghosts are ri-sing the shadows of a long past

Zeit; die sin-gen dü-stre, wil-de Lie-der und zei-gen auf ihr blu-tig Kleid
 time, they point u-pon their garments go-ry, and chant a wild un-earth-ly rhyme

Gespenst der Ro-se flü-stert lei-se: „Du brachst mich
 The phantom Rose, she whispers soft-ly: “You plucked, and

grau-sam und ich starb!“ der Sturzbach rast nach sei-ner
 left me tem-pest tossed!“ the foaming tor-rent wild-ly

decresc.

Weise dem Fel-sen ein die schar-fen Gleise, im E-feu ruft der Freund, der
 tear-ing, a-down the crag a path-way wear-ing, the old friend calls, my cons-cienc'

decresc.

Red. * *Red.* *

Più lento.

grei-se: „Du raub-test und der Schatz ver-darb!“ Nur still! die Rei-gen wer-den
 sear-ing: „You robbed me, and the prize was lost!“ Now still! the dance grows wild and a tempo.

f *a tempo* *f*

Red. * *Red.* *

wil-der und dum-pfer halts das Lied der Nacht farb-lo-se Fal-ter, ö-de
 wil-der, and hol-low rings the song through night, Pale flit-ting phan-toms, tint-less

f

Red. * *Red.* * *Red.* *

Bil-der, sie for-dern ih-re al-te Pracht.
 fi-gures, demand their pristine beau-ty bright.

ff

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

Zu-rück, ihr schwar-zen Nacht-ge-stal-ten, was ihr nur raunt von Lenz und
 A-way, ye black and mid-night hor-rors, what is't of youth and spring ye

mf

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

Glück?
say?

Da seht die ein - ge - grab - nen Fal - ten, die Glieder schaut, die ei - sig -
Look on this brow ploughed deep with furrows, this meagre form bent down with

f

mf

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

kal - ten, zerfleischt von grau - sen Sturm - ge - wal - ten; was wollt ihr noch? Zu - rück, zu -
sor - row. this wast - ed heart that hopes no mor - row: what want ye more? a - way, a -

decresc. *Più lento.* *f*

decresc. *f*

rück!
way!

Zornmu - thig greift der Fürst der Gei - ster in sei - ne Don - ner - har - fe
In - dignant, seized the prince of shadows his thunder - hurp and struck its

a tempo *f*

mf a tempo *f*

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

ein! Sagt, was ge - bot der grau - e Mei - ster? was soll der blau - e, blei - che Schein?
chords! Say, greyl hair'd man what canst thou of - fer? and what a - vail thy emp - ty words?

f

f

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

f

Irr - fa - ckeln werden aus den Träumen, sie flat - tern
All round fan - tas - tic lights are flaring, they dance with

ff

*Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. **

win - kend ih - re Bahn. Wild um mich braust ein wü - stes Schäu - men und ich muss
flick - ring treacherous ray. Wild voices e - cho, mocking, jeer - ing, and I must

ff

*Red. * Red. * Red. **

Più lento.

fort aus die - sen Räu - men, was soll ich ban - ge zau - dernd säu - men, auf Bli - tze, leuchtet mir vor.
fly these spectres star - ing, why shall I linger shudd - ring daring, flush lightning, light me on my

ff

a tempo

an!
 way!

sempre cresc.

fff

*Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. **

Wonne der Wehmuth.

Delight of Melancholy.

Göthe.

Op. 33. No 1.

Larghetto.

p

37.

Trock - - - net
Dry - - - ye

p

con Pedale

nicht, - - - trock - - - net
not, - - - dry - - - ye

nicht, - - - Thrä - - - nen der e - - - wi - gen
not, - - - tears of un - dy - - ing af -

Lie - - - bel Ach! nur dem
fec. - - - tion! Ah! to the

mf

mf

halb - ge - trock - ne - ten Au - ge wie ö - de, wie
 half dried eye - lid on - ly how bar - ren, how

The first system of the musical score features a vocal line in a soprano or alto register and a piano accompaniment. The piano part consists of a steady eighth-note accompaniment in the left hand and chords in the right hand. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is 3/4. The vocal line begins with a half note followed by quarter notes. Dynamics include *mf* and a triplet of eighth notes.

totd die Welt ihm er - scheint! Trock - - - net
 dead the u - ni - verse seems! Dry ye

The second system continues the musical score. The piano accompaniment maintains its eighth-note pattern. The vocal line has a long note for 'er - scheint!' followed by a rest and then 'Trock - - - net'. Dynamics include *p* and *mf*.

nicht, trock - - - net nicht,
 not, dry ye not,

The third system shows the vocal line with a crescendo (*cresc.*) leading to the final notes. The piano accompaniment also features a crescendo. Dynamics include *cresc.*

Thrü - - nen un - glück - li - cher Lie - - - bel
 tears of un - for - tu - nate love!

The fourth system concludes the piece. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand. The vocal line has a triplet of eighth notes for 'Lie - - - bel'. Dynamics include *mf*.

Gegenwart.

Presence.

Göthe.

Op. 33. No 2.

Allegretto con grazia.

mf

38.

Al - les kün - det dich an! — Er -
 All things tell thy ap - proach If

schei - net die herr - li - che Son - ne, folgst du, so hoff' ich es,
 shines forth the glo - ri - ous sun - - light, soon thou wilt al - so ap -

bald. — Trittst du im Gar - ten her - vor, — so
 peur. — If in the gar - den thou'rt seen, — so

bist du die Ro - se der Ro - sen. Li - lie der Li - lien zu - gleich. —
 art thou the rose of all ro - ses, li - ly of li - lies a - like. —

mf

Wenn du im Tan - ze dich regst, — so
 If in the dance thou shouldst move, — so

Red. *

re - gen sich al - le Ge - stir - - ne mit dir und um dich um -
 then ev - ry star is in mo - - tion with thee, en - cir - cling thee

her. ———— Nacht! und so wär es denn Nacht!
 round. ———— Night! 'twould in - deed be then night!

Red. *

p *mf*

Nun ü - ber - scheinst du des Mon - des lieb - li - chen, la - den - den Glanz. ————
 Now thou out - shi - nest the moon - lights beau - ti - ful, soft tempting ray. ————

p *mf*

Red. *

La - dend und lieb - lich bist Du, — und
 Love - ly, in - vi - ting art thou, — and

Ped. *

Blu - men und Mond und Ge - stir - ne hul - di - gen, Son - ne, nur Dir. —
 ev - ry thing, moon, stars and flow - ers, wor - ship, oh Sun, on - ly thee. —

Ped. *

con anima

Son - ne! so sei du auch mir — die Schö - pfe - rin herr - li - cher
 Sun! be thou al - so to me — the he - rald of glo - ri - ous

con anima

Ped. *

p Ta - ge: *f* Le - ben und E - wig - keit ist's. —
 ti - dings; Life and E - ter - ni - ty both. —

p *f*

Ped. *

Mailed.

May-Song.

Göthe.

Op. 33. N^o 3.

Zierlich und leicht.

39.

**) p*

Zwi-schen Wei-zen und Korn, zwi-schen He-cken und Dorn, zwi-schen
Bet-ween bar-ley and corn, be-tween hed-ges and thorn, be-tween

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in treble clef, 6/16 time, with a key signature of two sharps (D major). It begins with a sixteenth rest followed by a series of eighth notes. The piano accompaniment is in bass clef, 6/16 time, with a key signature of two sharps. It features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line in the left hand. The system is marked with a piano (*p*) dynamic and includes a first ending bracket with a repeat sign and a star symbol.

Blu-men und Gras, — wo geht's Lieb-chen? Sag' mir das? —
flow-er's and hay, — goes my dar-ling? Whi-ther pray?

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a melodic line with some slurs and a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking. The piano accompaniment continues with its characteristic eighth-note accompaniment. The system includes a first ending bracket with a repeat sign and a star symbol.

Fand mein Hold-chen nicht da-heim;
Is my trea-sure not at home;

The third system concludes the piece. The vocal line has a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking. The piano accompaniment features a piano (*p*) dynamic in the first part, a mezzo-piano (*pp*) dynamic in the second part, and a mezzo-forte (*mf*) dynamic in the final part. The system includes a first ending bracket with a repeat sign and a star symbol.

*) Die Sechzehnthelle sind nicht nach ihrer rhythmischen Gleichheit, sondern frei nach den Wortaccenten auszuführen.
 Edition Peters. 8085

con anima

muss das Gold-chen drau-ssen sein. Grünt und blü- het schön der Mai;
 then her plea- sure 'tis to roam. Buds and blos- soms love- ly May.

con anima

dol.

Lieb-chen zie- het froh und frei. An dem
 Dar- ling likes a- broad to stray. By the

p

p *pp*

poco riten.

Fel- sen beim Fluss, wo sie reich- te den Kuss, je- nen er- sten im Gras,
 stream near the wood, where the kiss she be- stowed, that first, un- der the tree,

p *poco riten.* *pp*

Red. * *Red.* * *Red.* *

seh' ich et- was! Ist- sie das?
 I see something! is- it she?

a tempo

mf *p*

Red. *

„Cupido, loser Knabe“ “Cupid wanton infant”

Göthe.

Allegretto con moto.

Op. 33. No 4.

40.

Cu - pi - do, lo - ser, ei - gen - sin - ni - ger Kna - be, du
 Oh Cu - pid, wan - ton, care - less, ob - sti - nate in - fant; thou

batst mich um Quar - tier auf ei - ni - ge Stun - - den! Wie vie - le Tag' und
 asked a lodg - ing for an hour or two on - - ly! How mu - ny days and

Näch - te bist du ge - blie - ben, und bist nun her - risch und Mei - ster im
 nights hast thou kept pos - ses - sion, and art now ty - rant and mas - ter be -

Hau - se ge - wor - den. Von mei - nem brei - ten La - ger bin ich ver - trie - ben, nun
 come in the house - hold. From my once qui - et stronghold, forth I am dri - ven, and

p *mf* *p* *cresc.* *mf* *cresc.*

con Pedale

sitz' ich an der Er - de, Näch - te ge - quä - - let; dein Muth - will schü - ret
 on the cold earth sit, now night - ly tor - ment - - ed; Thy pe - tulance stirs up

cresc.

mf *cresc.*

Flamm' auf Flamme des Her - des, ver - bren - net den Vorrath des Win - ters und sen - get mich Ar -
 flume on flame of my fire - side, consumes all my stock for the win - ter, and scorches me, poor

p

p

men
 wretch. Du hast mir mein Ge - rath ver - stellt und ver - scho - ben. Ich such, und bin wie
 Thou hast my goods dis - placed, my in - ple - ments hid - den. I seek, but like one

mf

mf

blind und ir - re ge - wor - - den; du lärmst so un - ge - schickt, ich fürch - te das
 blind, dis - tract - ed - ly wan - - der; so rough - ly too, thou braw'st, I fear me the

più f

più f

Seel - chen ent - flieht, um dir zu ent - fliehn, und räu - met die Hüt - - te. -
 soul may es - cape, in flee - ing from thee, for - sake its poor dwel - - ling.

p

p

Schweizerlied. Swiss-Song.

Göthe.

Op. 33. N^o 5.

Andantino con moto.

41.

mf

Uf- m Berg - li bin i g'säs - se, ha de Vög - le zu - ge -
On the moun- tain I've been sit - ting, watch- ing birds fly to und

mf

con Pedale

schant: hünt ge - sun - ge, hünt ge - sprun- ge, hünt's Nest - li ge -
fro, . they were sing - ing, they were springing; Nest build - ing I

mf *cresc.*

baut. In ä Gar - te bin i g'stan - de, ha de Im - bli zu - ge -
trow. In a gar - den I've been stand - ing where the hon - ey bees all

mf *cresc.*

schant! Hünt ge - brum - met, hünt ge - sum - met, hünt Zel - li ge -
meet! They were hum - ming, they were com - ing with nec - tur so

ten.

ten.

mf

baut. Uf d' Wie - se bin i gan - ge, lugt' i Sum - mer - vög - le
 sweet. I've been look - ing at the in - sects, as I wan - dered o'er the

an; hänt ge - so - ge, hänt ge - flo - ge, gar zu schön hänt's ge -
 tea; they were skip - ping, hon - ey sip - ping oh, too pret - ty 'twas to

mf *cresc.*

than. Und da kummt nu der Han - sel, und da zeig i em
 see. And I shewed them to my John - ny as to meet me he

ten. p

froh, wie sie's ma - che, und mer la - che und ma - che's au so.
 came, all their quaf - fing, so we laugh - ing: are do - ing just the same.

ten. p

Rastlose Liebe. Restless love.

Göthe.

Op. 33. No 6.

Sehr lebhaft und leidenschaftlich.

42.

Dem Schnee, dem Re-gen, dem
'Gainst the wild ruin beating, the

f

ff

Red. * Red. * Red. * Red. *

Wind ent-ge-gen, im Dampf der Klüf-te, durch Ne-bel-düf-te,
snow-storm meet-ing, thro' va-pours rush-ing, still on-wards push-ing.

Red. * Red. * Red. *

immer-zu! immer-zu! oh-ne Rast und Ruh!
never cease! never cease! neither rest nor peace!

f

Red. * Red. * Red. * Red. *

Lie-ber durch Lei-den
Pain, a full mea-sure

f

Red. * Red. * Red. * Red. *

möcht' ich mich schla - - gen, als so viel Freu - - den des
ru - - ther I'd suf - - fer, than grasp each plea - - sure that

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

Le - - bens er - tra - gen; al - - le das Nei - - gen der
life's joys might of - fer; each pre - di - lec - - tion that

mf

Red. * Red. * Red. * Red. *

Her - zen zu Her - zen, ach - - wie so ei - - - gen
draws hearts to - ge - ther strunge con - tra - dic - - - tion

Red. * Red. *

schaf - fet das Schmer - zen! Wie soll ich fliehn?
pain cre - ates e - ver! Fain would I fly.

cre - - - - - scen -

Red. * Red. * Red. * Red. *

- - - do *al* *f* *riten.* *p*

Wäl - - der - wärts ziehn? Al - les ver - ge - bens!
 tow'rds the woods hie? Fruit-less re - sis - tance!

mf *mf* *f* *riten.* *p*

Red. * Red. * Red. * Red. *

a tempo *mf* *cresc.*

Kro - ne des Le - bens, Glück oh - ne Ruh, — Lie - be bist Du! —
 Crown of ex - is - tence, bliss with - out rest, — yet love, how blest! —

a tempo *mf* *cresc.*

Red. *

f

Lie - be, ja Lie - be bist Du!
 yet — love, how blest, oh, how blest!

mf *f* *mf* *f*

Red. * Red. *

p *pp*

Red. * Red. * Red. *

unpubl

Ac 1/2

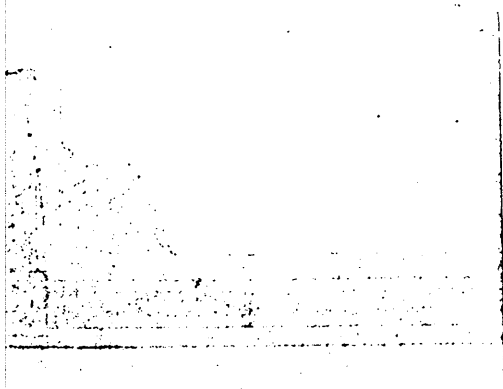


No. 1427.

FRANZ

Album.

Band IV.



255



Franz-Album
Ausgewählte Lieder

für eine
Singstimme mit Klavierbegleitung
von
ROBERT FRANZ.

BAND IV.
ORIGINAL-AUSGABE
Mit deutsch. u. engl. Text.
Uebersetzung v. Elisabeth Rücker.
Eigenthum des Verlegers.

LEIPZIG,
VERLAG von F. E. C. LEUCKART
(Constantia Sander).

In die Edition Peters aufgenommen.

I N H A L T.

u 25027-62

N ^o 1.	Was pocht mein Herz so sehr?	Pag. 3.
" "	<i>Why beats my heart so loud?</i>	" "
" 2.	Wasserfahrt: Nun wollen Berg' und Thale wieder blühh.	6.
" "	<i>On the lake: Now on the lake the sun's light fades away.</i>	" "
" 3.	Bitte: Weil auf mir, da dunkles Auge.	9.
" "	<i>Request: Eyes so dark, on me reposing.</i>	" "
" 4.	Allnächtlich im Traume.	10.
" "	<i>When midnight-dreams.</i>	" "
" 5.	Vom Berge: Jetzt steh ich auf der höchsten Höh.	13.
" "	<i>On the mountain: I'm standing on the highest peak.</i>	" "
" 6.	Auf dem Meere: Eingewiegt von Meereswellen.	16.
" "	<i>On the sea: Softly moved by swelling billows.</i>	" "
" 7.	Was will die einsame Thräne?	20.
" "	<i>Why tarries this lonely teardrop?</i>	" "
" 8.	Deine weissen Lilienfinger.	23.
" "	<i>Thy dear fingers.</i>	" "
" 9.	Traumbild: Mir träumte einst von wildem Liebesglühn.	25.
" "	<i>To the departed one: In times gone by most wondrous dreams.</i>	" "
" 10.	Es treibt mich hin, es treibt mich her!	28.
" "	<i>I pace along here to and fro!</i>	" "
" 11.	Die Rose, die Lilie.	30.
" "	<i>The rose and the lily.</i>	" "
" 12.	Gekommen ist der Maie.	32.
" "	<i>He comes with vernal flowers.</i>	" "
" 13.	Die Harrende: Hör' ich ein Vöglein singen.	34.
" "	<i>Expectation: When birds are sweetly singing.</i>	" "
" 14.	Ich wandre durch die stille Nacht.	38.
" "	<i>I wander through the stilly night</i>	" "
" 15.	Die Sonn' ist hin.	40.
" "	<i>The sun's last ray.</i>	" "
" 16.	Romanze: Und wo noch kein Wandrer gungen.	42.
" "	<i>Romance: O'er huntsman and steed projecting.</i>	" "
" 17.	Wenn sich zwei Herzen scheiden.	45.
" "	<i>When two young hearts do sever.</i>	" "
" 18.	Aufbruch: Die Lüfte werden heller.	48.
" "	<i>The skies are getting brighter.</i>	" "
" 19.	Auf dem Meere: Das Meer hat seine Perlen.	52.
" "	<i>On the ocean: The ocean has its shining pearls.</i>	" "
" 20.	Erster Verlust: Gestern hielt er mich im Arme.	54.
" "	<i>Early loss: Oh! he called me his darling.</i>	" "
" 21.	Habt ihr sie schon gesehn?	57.
" "	<i>Sway'd by the pride of youth.</i>	" "
" 22.	Bei der Linde: Als die Linden trieben.	60.
" "	<i>Under the lime-tree: When the lime-trees sprouted.</i>	" "
" 23.	Gute Nacht! Im tiefsten Innern.	62.
" "	<i>Good night! The day is closing.</i>	" "
" 24.	Nun hat mein Stecken gute Rast.	64.
" "	<i>Now my good staff in peace may rest.</i>	" "

Was pocht mein Herz so sehr? Why beats my heart so loud?

Nach Rob. Burus.

Robert Franz, Op. 9. N^o 1.

Con moto. Zart, innig.

Singstimme.

Pianoforte.

Was pocht mein Herz so sehr? was will im Aug' die
Why beats my heart so loud? why do my tears now

sempre p *espress.*

Red. * Red. * Red. *

Thrän,
start, was werd ich im - mer tod - - ten-bleich,
why am I al - ways dead - - ly pale,

Red. * Red. * Red. *

seh ich dich von mir gehn, seh ich dich von mir
when thou from me doest part, when thou from me doest

espress. *p*

Red. * Red. * Red. *

geh'n.
part? Ach! bin ich fern von dir,
Since I am far from thee,

mf

Red. *

cresc.

wirst du nur lie - ber mir, wo du auch weilst, wo
 thou art more dear to me, and tho' time speed, be -

cresc.

Ad. * *Ad.* *

poco rit.

hin du auch eilst, stets ist mein Herz bei dir.
 fore we meet, still I shall dream of thee.

mf *a tempo* *riten.*

poco rit. *mf* *p*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

Such' jed' Plätz - chen auf, wo ich einst war und
 In ev - ry peace - ful vale, where I have been with

a tempo *p* *espress.*

Ad. * *Ad.* *

du! da flüstern mir manch trau - -tes Wort
 thee, ma - ny a gen - tle word do breathe

p

Ad. * *Ad.* *

Blu-men und Quel-len zu, Blu-men und Quel-len zu.
flow-ers and rills to me, flowers and rills to me.

espress.

*Red. * Red. * Red. **

Hoff-nung nur stillt mein Weh, da du so fern von
Hope grants a joy-ful beam, while thou art far from

mf cresc. mf cresc.

*Red. **

mir: und wenn ich träum', dass ich dich seh,
me, and when I dream, that thou art near,

p poco riten. poco riten.

ist mir's ich sei bei dir.
my heart is full of thee.

a tempo

*mf p Red. * Red. * Red. **

2.

Wasserfahrt.

On the lake.

Emanuel Geibel.

Robert Franz, Op. 9. No 2.

Andante tranquillo.

Singstimme.

P

Nun wol - len Berg' und Tha - - - le
 Now on the lake the sun's light

sempre legato

Pianoforte.

P

wie - - - der blühn, die Win - - - de säu - - - seln
 fades a - way, mongst trees and bush - - es

Ped. * *Ped.* *

durch der Wi - pfel Grün, des Wald - - horn's Klang ver - -
 soft winds gent - ly play. The bu - - - gle-horns their

Ped. *

schwimmt in A - - - bend - roth: ich möch - te froh sein doch mein Herz ist
 cheer - ing ac - - cents shed: I'd fain be mer - ry but my heart is

p

p *mf*

Ped. * *Ped.* *

tott! — Der Mond geht auf und lau - ter, lau - ter
 dead! — The moon is ri - sing, great - er, great - er

p *cresc.*

p *pp* *p* *cresc.*

ped. *

wird — die Lust, es drän - - gen Lie - der, Lie - der aus vol - ler Brust, der
 joys — a - bound, young hearts flow o - - ver, ma - - ny songs resound, the

mf

ped. * *ped.* * *ped.* *

Wein im Be - - cher glu - - thet dun - - kel - roth: _____
 cup is fill'd with wine of glow - - ing red: _____

cresc. p.

ped. * *ped.* * *ped.* *

ich möch - te froh sein doch mein Herz ist tott! — Und
 I'd fain be mer - ry but my heart is dead! — And

p *mf* *p* *pp* *mf*

ped. *

stie - ge mei - - ne Lieb aus ih - rem Grab — mit
 were my love — to rise now from the grave — with

p

mf cresc. *dim.*

Red.

all den Won - nen, die sie einst mir gab, und
 all the plea - sures, that her pre - sence gave, with

mf *mf*

p

Red. * Red. *

bö - - te Al - - les, was sie einst mir bot, um -
 all the charms, that o'er her youth were spread: in

cresc.

mf cresc. *dim.*

Red. * Red. *

sonst! um-sonst! denn hin — ist hin, und todt ist todt! —
 vain! in vain! for lost — is lost, and dead is dead!

p

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

3. Bitte. Request.

Nicolaus Lenau.

Robert Franz, Op. 9. N^o 3.

Larghetto sostenuto. Mit tiefster Innigkeit.

Singstimme. *p*

Weil auf mir, du dunkles. Au-ge, ü - be dei - ne gan - ze Macht,
Eyes so dark, on me re - posing, let me feel now all your might.

Pianoforte. *p* *legato*

p

ernste, mil - de, träume - ri - sche, un - er - - gründ - lich sü - sse Nacht.
Ev - er grave and ev - er ten - der, o - ver - whelming, wondrous night!

p *p*

Nimm mit dei - nem Zau - ber - - dun - kel die - se Welt von hin - nen mir,
Take with thy mys - te - rious darkness from my sight this world a - - way,

p *p* *din.*

dass du ü - ber mei - nem Le - ben ein - sam schwebest für und für.
that a - - lone thou may'st for ev - er o'er my life ex - tend thy sway.

4. Allnächtlich im Traume. When midnight-dreams.

H. Heine.

Robert Franz, Op. 9. N^o 4.

Allegro agitato. *mf*

Singstimme. *mf*

All - nächt - lich im Trau - me
When mid - - night-dreams un - -

Pianoforte. *mf*

seh ich dich, und se - he dich freund - lich grü - - ssen, und
fold their charm, a - gain I be - hold thee near - me; in

sf laut auf - - wei - - nend stürz' ich mich zu dei - - nen sü - ssen
p streams my tears - are gush - ing forth, on my knees - I lie be -

rit. Fü - - ssen.
fore - - thee.

a tempo

rit. *dim.* *al*

Ped. *

Innig.

un poco più lento

Du siehst mich an weh - mü - thig -
No more you smile, you look at

pp *Red.* *

lich, und schüt - telst das blon - de Köpf - - chen;
me, so sad - ly your fair head sha - - king;

p *Red.* *

aus dei - - nen Au - gen schlei - chen
and from your eye - lids pear - - ly

pp *Red.* *

sich die Per - - len - thrä - nen - tröpf - chen.
drops their si - - lent course are ta - king.

p *Red.* *

Tempo I. *p*

Du sa - gest mir heim - lich ein lei - ses Wort, und
The branch of the cy - press you give to me, in

Tempo I. *mf* *p*

giebst mir den Strauss von Cy - pres - - sen. Ich wa - che auf, und der
breath - ing one word with this to - - ken. I wake from sleep, and I've

f

ff rit.

Strauss ist fort,
lost my branch.

ff rit. *mf* *dim. poco riten.*

*Ad. ** *Più lento.* *p* *Tempo I.* *p*

und das Wort, und das Wort hab ich ver - gessen.
and for - got - ten the word, that you have spoken.

*Ad. ** *Più lento.* *Tempo I.*

5.

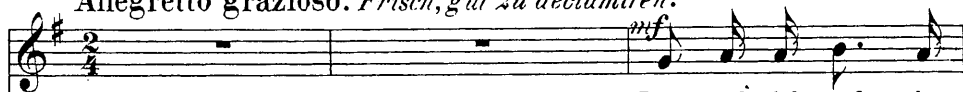
Vom Berge.

On the mountain.

W. Osterwald.

Robert Franz, Op. 9. N^o 5.*Allegretto grazioso. Frisch, gut zu declamiren.*

Singstimme.



Jetzt steh ich auf der
I'm standing on the

Pianoforte.



höchsten Höh, und lug' in das Land hin - ein, ob ich nicht mein Herz-al-ler-
highest peak, where o - ver the land I see; for my heart's dear love down

rit.

lieb - ste seh, a - ber ach! es kann nicht sein.
there I seek, but oh no! that can - not be.

rit. *Pa tempo*

p

Wär's nicht zu weit, zu weit von hier bis zu der Lieb-sten
She is too far, too far a-way, I wish it were not

p *Red.* *

mf *cresc.*

hin, wär' ich lan-ge schon bei ihr, bei ihr, der ich
so, if in this part our vil-lage lay, to her

mf *cresc.*

mf

nun so fer-ne bin. Sie si-tzet wohl am
now I'd quick-ly go. Gazing a-far she

mf *mf*

Fensterlein und schauet hinaus in die Fern', und flü-stert leis: „Ver-
often sits at her win-dow think-ing of me, and soft-ly she says: "For-

rit. *P*

giss nicht mein! "Lie-ber Schatz, ich kä-me gern. Als die
 get me not!" Dearest love, I'm true to thee. When the

rit. *a tempo*

er-ste Früh-lings-son-ne schien, zog ich aus in den jun-gen
 ver-nal sun-beans bless'd the eye, from my home glad-ly I did

P *And.* *

mf *cresc.*

März; wenn die Vö-gel in den Mit-tag ziehn, komm' ich
 start; when to the south the swal-lows fly, I shall

mf *cresc.*

an dein war-mes Herz.
 press thee to my heart.

mf

6.

Auf dem Meere.

On the sea.

H. Heine.

Robert Franz, Op. 9. No 6.

Andante con moto.

p *Strenge im Tempo.*

Singstimme.



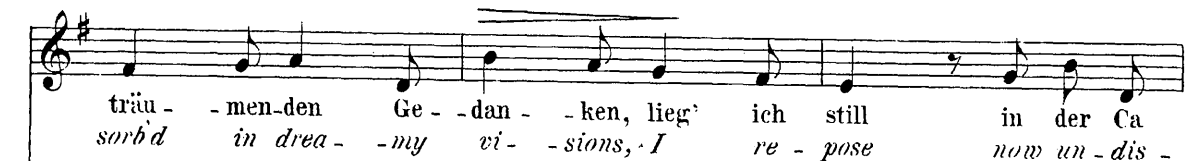
Ein - ge - wiegt von Mee - res - wel - len und von
Soft - ly moved by swel - ling bil - lows and ab -

Pianoforte.

*sempre p e legato*

Ped.

*



träu - - men-den Ge - dan - - ken, lieg' ich still in der Ca
sorb'd in drea - - my vi - - sions, I re - pose now un - dis -

*pp*

Ped.

*



jü - - - te, in dem dun - - keln Win - kel - - bet - - - te.
turb - - ed in my qui - - et dus - - ky cab - - - in.



p
Durch die
Through the

dim.
Ped.

off - ne Lu - ke schau' ich dro - ben hoch die hel - len
ti - ny op - ning yon - der I per - ceive the stars of

sempre p e legato
Ped.

Ster - ne, die ge - lieb - ten, sü - ssen Au - gen mei - ner
heav - en; eyes so sweet, so bright and beam - ing of her,

Ped.

poco riten.
sü - ssen Viel - ge - lieb - ten.
whom I fond - ly cher - ish.

poco riten.
cresc.

Ped. * *Ped.* * *p*

Innig.

molto più lento

Die ge -
And those

dim. *ritard.* *p molto più lento*
Red. *

lieb - ten sü - ssen Au - gen wa - chen ü - ber mei - nem
eyes so bright and beam - ing heed - ful o'er my couch are

espressivo
Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

Haupt - te, und sie klin - gen, und sie win - ken aus der
watch - ing, and they're beck - ning, and they're chi - ming from the

Red. *Red. p* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *cresc.*

blau - en Him - mels - de - - - - cke.
dark blue vault of heav - - - - en.

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

Tempo I.

p
 Nach der blau - - en Him - - mels - - de - - cke schau' ich
 To the dark blue vault of heav - en I in -

p
 Ped. *

se - - lig lan - - ge Stun - den, bis ein wei - - sser Ne - - bel -
 ces - - sant - ly - - am look - ing, till the mis - - ty wa - - pours

Ped. *

p
 schlei - er mir ver - hüllt die lie - ben Au - - gen, die lie - ben Au -
 ri - sing, co - ver up those eyes be - - lov - - ed, those eyes be - - lov - -

mf

gen.
 et.

pp *ppp*

cresc.

al - le zer - flos - sen sind, mit mei - nen Qua - len und
come and then have past. with ma - ny pangs and

cresc.

ped. * *ped.* *

ped. *

Freu - den zer - flos - sen in Nacht und Wind.
plea - sures they van - ished a prey to the blast.

mf

ped. *

ped. * *ped.* *

Wie Ne - bel sind auch zer -
Like fleet - ing vapours did

f

p

ped.

* *ped.* *

flos - sen die blau - en Ster - ne - lein, die mir
al - so the love - ly blue stars de - part, which

ped.

*

je - ne Freuden und Qua - len ge - lä - chelt in's Herz hin -
 all those pangs and plea - sures had smil - ed in - to my

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

con anima
 ein. — Ach, mei - ne Lie - be sel - ber zer - floss wie ei - tel
 heart. — My own af - fec - tion e - ven like a breath of air has

con anima

Red. * Red. * Red. * Red. *

cresc. Hauch! — Du al - te, ein - sa - me Thrä - ne, zer -
 past! — Thou per - se - ve - ring tear - drop, wilt

Red. * Red. *

flie - sse jetz - un - der auch.
 thou not dis - solve at last?

p *p* *pp*

Red. *

8.

Deine weissen Lilienfinger.

Thy dear fingers.

H. Heine.

Robert Franz, Op. 34. N.º 2.

Andantino con grazia.

Singstimme. *mf*

Dei - ne wei - ssen Li - lien - fin - ger, könnt ich sie noch
 Thy dear fing - ers fair like li - lies, if I could but

Pianoforte. *mf*

con Pedale

ein - mal küs - sen und sie drü - - cken an mein Herz, — und ver -
 once more kiss them and press them to my heart, — and then

cresc.

cresc.

gehn in stil - lem Wei - nen!
 die in si - lent weeping!

p

cresc.

mf

Dei - - ne kla - ren Veil - chen - au - gen schwe - - ben vor mir
 Thy - sweet eyes like vi - o - lets bea - my, ner - - er leave me

mf

Tag und Nacht, und mich quält es: was be - - deu - ten die - se
 day and night, and I rain - - ly try to fa - thom these be -

P

sü - ssen, blau - en Rät - - sel?
 lov - ed blue en - chan - - ters.

p *pp* *mf*

cresc. *p* *pp* *perdendosi*

9.

Traumbild.

To the departed one.

H. Heine.

Robert Franz, Op. 34. N^o 3.

Andante con moto.

*Appassionato.**mf*

Singstimme.

Mir träum - te einst von wil - dem
In times gone by most wondrous

Pianoforte.

Red. * Red. * Red. * Red. *

Lie - - - bes - glühn, von wei - chen Lo - cken, Myr - then und Re -
dreams I had of soft brown ring - lets, mig - no - nette and

Red. * Red. * Red. *

se - - - de, von sü - ssen Lip - pen und von bitt - rer Re - - - de, von
myr - - tles, of ro - sy lips, cold words and bit - ter feel - - - ings, of

Red. * Red. * Red. * Red. *

cresc. *mf*

düst- rer Lie- der düstern Me- lo- di - - en. Ver-
Now
songs, which make the heart so dull and sad.

*Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. **

bli-chen und verweht sind längst die Träu - me, ver-weht ist gar mein liebstes Traumge-
all my hopes and all my fears have va - nish'd, the i - dol, I a - dor'd, is far a -

mf

*Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. **

bild! Ge- blie-ben ist mir nur was glu - then - wild ich
way! There's nothing left to me but many a lay, which

cresc.

*Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. **

einst ge- gossen hab in wei - che Tö - - ne.
holds the essence of my soul in - bo - - died.

cresc.

*Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. **

f Du bliebst, ver-wai-stes Lied! *p* Ver-
 Off-spring thou art, my song, of

f *p*

Red. * Red. * Red. * Red. *

mf weh jetzt auch, und such das Traumbild, das mir längst ent-schwun-den, und *con*
 deep des-pair, a pledge of love thou art, but thou must leave me; I

mf *con*

Red. * Red. * Red. *

anima grüss' es mir, wenn du es auf ge-fun-den, dem luft-gen Schatten send' ich
 send thee forth to her, whom I did cher-ish. To phan-tom shade a breath of

anima

Red. * Red. *

luft-gen Hauch.
 phan-tom air! —

p *p* *pp*

Red. *

Es treibt mich hin, es treibt mich her!

I pace along here to and fro!

H. Heine.

Robert Franz, Op. 34. No 4.

Singstimme. *Allegro molto agitato.* *mf*

Es treibt mich hin, es treibt mich
I pace a - long here to and

Pianoforte. *f* *mf*

cresc. *f*

her! Noch we - ni - ge Stun - den, dann soll ich sie schau - en, sie sel - ber, die
fro! Not ma - ny more hours, and then I am go - ing to see the fair

cresc. *f*

mf poco più lento

Schönste der schö - nen Jung - frau - en; du treu - es Herz, was pochst du so schwer! Die
mai - den, for whom my heart's glowing; thou faith - ful heart, why beat - est thou so! — The

p

Breit. *f*

Stunden sind a - ber ein fau - les Volk! Schleppen sich hin be - hag - lich trä - ge,
hours are a most la - zy folk! Just as they choose on the road a - bi - ding,

Breit. *f*

f. animato

schlei - chen gähnd ih - re We - ge; tumm - le dich, du
slow - ly and yawning on - ward gli - ding; move on, ye

f. animato

Tempo I.

faules Volk!
la - zy crew!

To - ben - de Ei - le mich
Burning e - motion now

mf molto agitato

cresc.

frei - bend er - fasst! — A - - ber wohl nie - - mals lieb - ten die Ho - ren;
seiz - es my breast! But when did ev - - er the Fates show com - pli - ance?

cresc. f

mf

heim - lich zum grau - samen Bun - de verschworen, spot - ten sie tü - ckisch der
Se - cret - ly leagued in a cru - el al - li - ance, mock - ing they see, how the

mf p

Lie - ben - den Hast. —
lov - ers are prest.

decresc. p

11.

Die Rose, die Lilie.

The rose and the lily.

H. Heine.

Robert Franz, Op. 34. N^o 5.

Allegretto con grazia.

Singstimme. *p dolce*

Die Ro - - - se, die Li - - - lie, die
The rose and the li - - - ly, the

Pianoforte.

con Pedale

Tau - - be, die Son - - ne, die liebt ich einst al - - le in
sun and the dove, — to them I once pled - - ged my

Lie - - - bes - - won - - ne. Ich lieb sie nicht
heart's — ten - - der love. I love them no

p

mehr, — ich lie - - be al - lei - - ne die
more; — I on - - ly en - dear - our, to

mf *p*

mf

Klei - ne, die Fei - ne, die Rei - ne, die Ei - ne, sie sel - ber,
cher - ish a charm - ing young maid - en for ev - 'er; her - self she's the

mf

al - - - ler Lie - - be Bron - ne, ist
source _____ of all _____ my love, _____ my

p

Ro - se und Li - lie, und Tau - be, und Son - - - ne. —
rose and my li - - ly, my sun and my dove, my dove. —

p *pp*

12.

Gekommen ist der Maie.

He comes with vernal flowers.

H. Heine.

Andantino.

Schwebend und leicht.

Robert Franz, Op. 34. No 6.

Singstimme.

Ge - - kom - men ist der Mai - e, die
He comes with ver - nal flow - ers, the

Pianoforte.

Red. *

Blu - men und Bäu - me blüh'n, und durch des Himmels Bläu - e die
beau - ti - ful month of May, and through the sky's bright a - zure glide

Red. * Red. * Red. *

ro - si - gen Wol - ken zieh'n. Die Nach - ti - gal - len sin - gen her -
'ro - seate clouds a - way. A nigh - tingale is sing - ing a -

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

ab aus der lau-bi-gen Höh', die wei-ssen Lämmer sprin-gen im
bene in a shadow-y tree, and snow-white lamkins ca-per a-

*ped. * ped. ** *ped. **

wei-chen, grü-nen Klee. Ich kann nicht singen und springen, ich
bout the ver-dant lea. I can not now sing and ca-per, ill

mf *p* *mf* *ped. ** *ped. ** *ped. ** *ped. ** *ped. ** *ped. ** *ped. **

lie-ge krank im Gras; ich hö-re fer-nes Klin-gen, mir
on the grass I lie; a bell a-far is ring-ing, I

poco rit. *a tempo* *a tempo* *p* *ped. ** *ped. ** *ped. **

träumt?, ich weiss nicht was.
dreamt, why do I sigh?

pp *ped. ** *ped. **

13.

Die Harrende.
Expectation.

W. Osterwald.

Allegretto.

Leicht und munter.

Robert Franz, Op. 35. No 1.

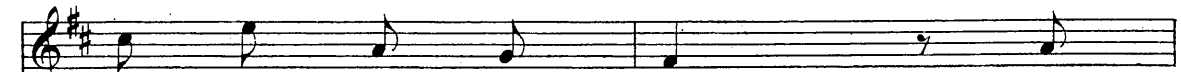
Singstimme.



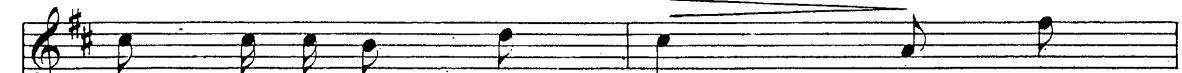
Hör' ich ein Vög - lein sin - - gen, so
 There's a bird in the bow - - er, I

Pianoforte.

mf
con Pedale



stimm' ich sacht' mit ein, und
 join it, when it sings, and



hät - te ich sei - ne Schwin - - gen, ich
 o'er the hills I'd be fly - - ing, if

blie - he nicht al - - lein.
I - but had its wings.

mf
Er hat mir nicht ver - spro - - chen die fro - he Wie - der -
He did not send a mes - - sage, he would re - turn to

kehr, doch sagt mein Her - zens - po - - chen: er
me, but oh! my heart's loud beat - - ing says:

cresc.
bleibt nicht lan - ge mehr.
He is true to thee.

mf

Das ist ein Blüh'n und Pran - gen da drau - ssen in der
Now hills and dales are bloom - ing, and all looks gay a -

Welt, als wä - re nun al - - les
broad, as if from the world were

Ban - - - gen auf e - wig ein - - ge - -
ban - - - ish'd each me - lan - cho - - ly

mf

stellt. In's Herz wie Lenz ge - läu - - te - zieht
thought. And like a strain me - lo - - dious sweet

la - chend die Hoff - ung ein: noch
fan - cies dis - play their charms: no

mf
 heu - - te wird er, noch heu - - - te in
doubt, he will soon he with me, he

cre - - - scen - - - do *f*
 mei - nen Ar - men sein, in
will he in my arms, he

mei - nen Ar - men sein.
will he in my arms.

Ich wandre durch die stille Nacht.

I wander through the stilly night.

Jos. v. Eichendorff.

Robert Franz, Op. 35. N^o 2.

Andantino con moto.

Singstimme.

Pianoforte.

Ich wandre durch die stille Nacht, da
I wander through the stilly night, he -

pp *p*

ped. * *ped.* * *ped.* *

schleicht der Mond so heimlich sacht oft aus der dunklen Wolken -
hold! the moon steals in - to sight, oft through the clouds, that pass her,

ped. * *ped.* * *ped.* *

hü - - - le, und hin und her im Thal - er - wacht die Nach - ti -
beam - - - ing. The love - ly nigh - tin - gale - sings sweet - ly in the

pp *p* *poco cresc.*

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

gall, - - - dann wie - der Al - les grau und stil -
vale, - - - then si - lence in the twi - light's gleam - - -

pp *decresc.*

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

le. ing. — O wun - der - ha - rer Nacht-gesang: von Lo! won - drous sounds break through the night: a -

fern im Land der Ströme Gang; leis' Schauern in den dunk-len Bäu - - - -
 far the currents rush with night, sweet scents, from darksome bush-es stream - - - -

men — wirr'st die Gedau - ken mir, — mein ir - res Sin - gen
 ing — o'er me ex-ert their sway, — my thoughts now go a -

hier — ist wie ein Ru-fen nur aus Träu - - - - men. —
 stray, — as if I mütter'd words in dream - - - - ing. —

15.

Die Sonn' ist hin.

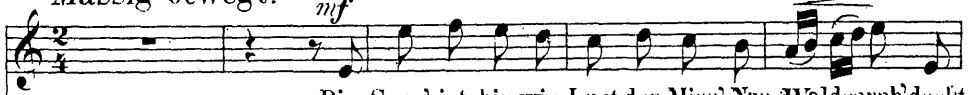
The sun's last ray.

O. Roquette.

Robert Frauz, Op. 35. N^o 3.

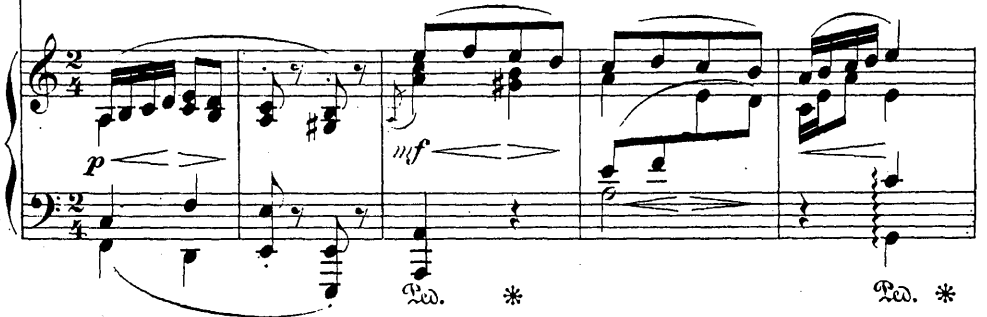
Mässig bewegt.

Singstimme.



Die Sonn' ist hin, wie Lust der Minn' Nun Waldesruh' deckt
 The sun's last ray has fled a-way. Dark is the grove, in

Pianoforte.



mf *cresc.* *f*

trä-ge't Schen' vor Glauf' und Tren. Um Gold und Lohn spricht man ihr Hohn, mein treues Herz das
wealth and gold all faith is sold. In age and youth there is no truth! I felt the stroke, my

mf *cresc.* *f*

Red. *

p *mf*

brach da - von, das brach da - von. Nach Lieb' und Glück schau
poor heart broke, my poor heart broke. My love has flown, I

p *mf*

Red. *

mf

ich zurück: das schwaud da - hin mit fal - schem Sinn. Was ich ge - kos't, war
am a-lone. How I do miss my youth-ful bliss! What I did gain, was

mf *cresc.*

Red. *

f

schlecht er - los't, nun reicher Gott, gieb du mir Trost! —
all in vain. Al - mighty Lord, soothe thou my pain! —

f *p*

16. Romanze.

Romance.

Jos. v. Eichendorff.

Robert Franz, Op. 35. N^o 4.

Allegretto con moto.

Singstimme.

Pianoforte.

Und wo noch kein Wandrer 'gau-gen, hoch
O'er huntsman and steed pro - ject-ing, where

mf

p *mf*

Ped. * Ped. * Ped. *

ü - ber Jä - ger und Ross, — die Fel - sen im A - bendroth hau - gen als
wand'ers dread to come near, — the cliffs in the glo - ry of sun - set like a

cresc.

cresc.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

wie ein Wol - ken - schloss. —
cas - tle in clouds ap - pear. —

p *dim.* *pp*

Ped. * Ped. * Ped. *

Poco più lento.

Dort zwischen den Ziu - nen und Spi - tzen von
There 'midst the bat - tlements lof - ty the

p dolce

p

Ped. * Ped. * Ped. *

wil - den Nel - ken um - blüht, die
wood - nymphs grace - ful - ly throng a -

Ped. * Ped. * Ped. *

schö - nen Wald - frau'n si - nen - tzen, und
mong the blooming car - na - tions and

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

sin - gen im Wind' ihr Lied.
sing to the wind their song.

Ped. * Ped. * Ped. *

< cre - scen - do < ed ac - ce - le - ran < do -

F.E.C.L. 2598
 Ped.

f

Der
The

molto

Allegro vivace.
molto agitato

Jä - ger schaut nach dem Schlo - sse: die dro - hen, das ist mein
hunts - man looks at the cas - tle: "I yon - der mai - den a -

ff

cre - scen - do

Lieb! — Er sprang von dem scheuenden Ro - sse und Rei - per weiss -
dore!" — He sprang from the ter - rified hun - ter and ne'er was seen -

ff *meno* *f* *mf*

wo er blieb. —
a - ny more. —
a tempo

p rit. *pp*

17.

Wenn sich zwei Herzen scheiden.

When two young hearts do sever.

Emanuel Geibel.

Andantino con moto.

Robert Franz, Op. 35. N^o 5.

Singstimme.



Wenn sich zwei Her-zen scheiden, die sich dereinst ge-lobt, das
 When two young hearts do sev-er, no more in love are bound, a

Pianoforte.

*cresc.*

ist ein grosses Lei-den, wie's gröss'res nimmer giebt. Es klingt das Wort so
 greater sorrow nev-er in all the world was found. This word the fondest

cresc.

trau-rig gar: Fahr' wohl, fahr' wohl auf im-mer-dar, wenn sich zwei Her-zen
 hopes will quell: Fare well, for ev-er fare thee well, when two young hearts do



schei - den, die sich der einst ge - liebt. Als ich zuerst em -
 sev - er, no more in love are bound. When first I was for -

pfuu - den, dass Lie - be brechen mag: mir war's als sei ver - schwunden die
 sa - ken, love fading fast a - way: my heart was strangely sha - ken, dark

Sonn' am hellen Tag. Mir klang's im Sinn so wunderbar: Fahr'wohl, fahr'wohl auf
 seem'd the ve-ry day. To me this sounded like a spell: Fare well, for ev - er

im - mer - dar, da ich zu erst em - pfuu - den, dass Lie - be bre - chen
 fare thee well, when first I was for - sa - ken, love fading fast a -

mf

mag. Mein Frühling ging zur Rü - ste, ich weiss es wohl wa -
 way. What I did prize, is miss - ing, this is a pain a -

cresc.

rum; die Lip - pe, die mich küss - te, ist wor - den kühl und
 cute; her lips, once fond - ly kiss - ing, be - came so cold and

cresc.

mf *p*

stumm. Das Ei - ne Wort nur sprach sie klar: Fahr' wohl, fahr' wohl auf
 mute. One single word she had to tell: Fare well, for ev - er

poco rit. *a tempo* *mf*

im - mer - dar! Mein Frühling ging zur Rü - ste, ich weiss es wohl wa - rum.
 fare thee well! What I did prize, is miss - ing, this is a pain a - cute.

poco rit. *a tempo*

cresc. *mf*

18.

Aufbruch.

The skies are getting brighter.

W. Osterwald.

Allegro vivace.

Frisch und lebendig.

Robert Franz, Op. 35. N^o 6.

Singstimme.

Die Lüf - te wer - den
The skies are get - ting

Pianoforte.

hel - ler,
bright - er,

die schwarzen Wöl - ken
the dark clouds dis - ap -

flieh'n,
pear,

mein Herz schlägt schneller und
my heart grows light - er and
schnel - ler,
light - er,

möch - te von hin - nen - zieh'n. mf
long - ing to fly from here. Hin - A -

ten. ten.
mf p mf p

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

aus in die wei - te, frei - e, in die frei - e, wei - te
way to the dis - tant wood - lands, to the dis - tant hills &

cresc.
mf cresc.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Welt, _____ dort, wo der grü - ne Mai - - e sein
way, _____ oh, I must go to the mea - - dows, where

f cresc.

Ped. * Ped. * Ped. *

schön - stes La - ger hält. _____
thrones our glo - rious May. _____

f

Ped. * Ped.

mf

Wer giebt mir das Ge -
And who will be my

mf

Red.

lei - te?
 part - ner?

f

Der
 The

Red.

mf

lin - de West soll's sein, ———— der weiss wo - hin ich
 gen - tle West - wind blows, ———— he quick - ly comes to

f

mf

Red.

schrei - te, doch weiss er's nicht al - lein.
 join me, my inmost thought he knows.

Red.

F.E.C.L. 2524

Red.

mf

Noch Ei - - ne weiss es, noch
There is One more who

ten. *mf* *p* *mf* *mf*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

cresc.

Ei - - ne, o Früh - lingslüf - te weht, _____
knows it, ye ver - nal breez - es rise, _____

cresc.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

f

wau - delt die Welt zum Rai - - ne, auf dem's - zu der
lead me to my be - lov - - ed, lead me to my

cresc.

f

Ped. * Ped. *

Lieb - sten geht. _____
Pa - ra - dise. _____

f

Ped. FECL. 2528* Ped. * Ped. *

19.

Auf dem Meere.

On the ocean.

H. Heine.

Robert Franz, Op. 36. N^o 1.

Andante sostenuto.

Singstimme. *mf*

Das Meer hat sei - - ne Per - - - len, der
 The o - cean has its shi - ning pearls, the

Pianoforte. *mf*
con Pedale

cresc.

Himmel hat sei-ne Ster - - ne, a - ber mein Herz, mein Herz?
 heaven has its gol - den stars, but what hast thou, my heart?

mein Herz hat sei - - ne Lie - - - be. —
 my heart has its love, its pure love. —

cresc.

f

Gross ist das Meer und der Him - - mel, doch
 Great are heav- - en and o - - cean, but

f

grö - - - sser ist mein Herz, und
 great - - - er is my heart, and

mf

mf

cresc. *piu f*

schö - - - ner als Per - len und Ster - - - ne leuchtet und strahlt mei - ne
 brighter than pearls and gol - den stars beams and spar - kles my

cresc. *f*

p

Lie - - - be, mei - ne Lie - - - be.
 love, my love, my pure love.

mf *p*

20.

Erster Verlust.

Early loss.

W. Osterwald.

Robert Franz, Op. 36. N^o 1.

Bewegt.

Singstimme. *mf* *cresc.*

Gestern hielt er mich im Ar-me und mit lie-be-glü-hendem
 Oh! he cal-led me his darling, and with fer-veur he did em-

Pianoforte. *mf* *cresc.*

Mun-de küsst er mir von Aug' und Wan-gen mei-ne hei-ssen Freu-den-
 brace me, kis-sing from my cheeks and eye-lids all the tears, which joy a-

Ruhiger. *p* *Red.**

thrä-nen.
 wa-ken'd.

Und ein Lenz be-gann zu blü--hen,
 And a beauteous spring was dawn-ing,

p *Red.**

und es bra - chen auf die Veil - - chen, und wir
vi - o - lets and li - lies blos - - som'd, and we

5. *mf* *Red. **

wan - del - ten auf Blu - men, Hand in Hand und Aug' in Au - ge.
walk'd o'er flow' - ry is - lands, joining hands and hearts to - gether.

mf *Red. **

Agitato molto.

Doch ge - lo - gen hat der Frühling, und kein Sonnenstrahl der
But a - las! my joys have vanish'd, and love's sunny rays, now

p *f* *cresc.* *Red. **

Liebe küsst mir nun von Aug' und Wangen mei - ne heißen Trau - er - zähren.
failing, do not kiss my cheeks and eye-lids, though my bit - ter tears are streaming.

dim. *p* *Red. ** *Red. **

mf

Denn es ist ein Schnee gefal - - - len
Hea - - - vy falls of snow de - scend - - - ed,

mf

ped. * *ped.* * *ped.* *

ü - - - ber Nacht auf al - - - le Blu - - - men,
cor' - - - ring up my charm - - - ing flow - - - ers;

ped. * *ped.* * *ped.* *

und die Veil - - - chen sind ge - stor - ben, und mein
and the vi - - - o - - - lets ex - pi - red. He, my

ped. *

p

Lieb - stes ist ge - schie - den.
dear - est, part - ed from me.

pp

ped. * *ped.* * *ped.* *

21

Habt ihr sie schon geseh'n?

Sway'd by the pride of youth.

Volkslied.

Robert Franz, Op. 36. N^o 3.

Andantino con moto.

Singstimme. *Zart.* *mf*

Habt ihr sie schon ge-sehn, sie, mei-nen
Sway'd by the pride of youth, (are you a - -

Pianoforte. *mf* *dolce*

Schatz, ü - ber die Gas - sen geh'n, ü - her den Platz?
ware?) Lu - cy goes through the streets, o - ver the square.

Sitt - - sam-lich geht sie fort, je - - der - mann grüsst,
Grave - - ly she walks a - long, pass - - ers come near,

cresc.

schaut sich um, redt ein Wort wer von ihr wüsst?!

gaze at the charm-ing maid, whom I re- - vere.

*Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. **

mf

A - ber der Al - les weiss, sagt es Euch nicht, steigt ihm auch

What they now wish to know, I shall not tell, though all her

dolce

*Red. * Red. **

glü-hend heiss Blut in's Ge - -sicht — a - -ber im Her - zen drin,

se-cret thoughts I know full well. What she con-fides to me,

*Red. * Red. **

weiss ich es gut. dass ich im Sinn ihr bin, was sie nur

rests in my heart, if it beat e'er so loud, I'm on my

*Red. * Red. * Red. * Red. * Red. **

*Red. F.E.C.L. 2528 Red. **

thut. _____
guard. _____

mf Kommt dann die Nacht her - ein, dun - kel und
Oh, and when night comes on, I'm in de -

f *mf* *dolce*

Ped. * Ped. * Ped. *

still,
light,

wie ich ihm Gar - ten dein, küs - sen dich will -
then in her gar - den's shade I may a - - bide.

Ped. * Ped. *

die du nicht um dich blickst, kaum dass du grüsst, fest mich dann
She who walks through the streets, head so a - - loft, pres - ses me

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

cresc. *f*

an dich drückst, tau - send - mal küsst, tau - send - mal küsst.
to her heart, kis - sing me oft, kis - sing me oft.

cresc.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Bei der Linde.

Under the lime-tree.

W. Osterwald.

Robert Franz, Op. 36. No. 4.

Andantino con moto.

Singstimme. *mf*

Als die Lin-den trie-ben, weck-te sü-sse Hoff-nung
When the lime-trees sprout-ed, sun-ny days a-wa-ken'd

Pianoforte. *mf*

legato

con Pedale

neu-er Lust ent-ge-gen mei-ne schlummer-trun-ke-ne See-le.
hopes of com-ing plea-sures in my soul ab-sorb-ed in languor.

p

Nun die Lin-den blü-hen, ist der Stern er-lo-schen, und nach Ru-he zittern
Now the lime-trees blossom, but my star has fa-ded, and my eyelids tremble,

mf

cresc.

mei-ne ta - ges - mü - den Au - gen. In die wei - che Rin - de
weary with the rays of daylight. In the ten - der lin - den

schnitt ich ih - ren Na - men, in ihr war - mes Her - ze senkt ich mei - ne jun - ge
her dear name I carv - ed; to her heart im - pressive I con - fi - ded all my

Lie - be. Rind ist hart ge - wor - den und der Nam' ver - wach - sent.
feelings. Lin - den - bark is har - den'd and the name grown o - ver,

und ihr Herz er - kal - - tet, und die Hoffnung hat ge - lo - - - gen!
and her heart prov'd faith - less, and my dearest hopes have fail - - - ed!

23.

Gute Nacht!

Good night!

Betty Paoli.

Robert Franz, Op. 36. N^o 5.

Andantino.

Innig.

Singstimme.

mf

Im tief-sten Innern ein süß' Er - innern und ei - - nen
The day is clos-ing. Be - fore re - posing I think of

mf

con Pedale

Gruss zum Ta - - ges - schluss, zum Ta - ges - schluss. Dass Got - - tes
thee, who lov - - eth me, who lov - eth me. While I am re -

poco riten. *a*
mf

Gü - te mein Glück be - hü - te, dass sei - ne Treu' stets mit dir sei, dass
vealing to thee my feeling, I'm full of glee, my heart is with thee. Oh,
poco riten. *a*

tempo
mf

dei - - ne See - le sich mir - - ver - - mäh - le auf
may - - thy heart from me - - not part and

tempo
mf

e - - wig - - lich: das be - - te ich, das be - - te
nev - - er stray: for this I pray, for this I

ich. Auf ihn nur zähl' ich, uns Beid' be - - feh - le ich
pray. May God pro - tect us and ev - - er bless us, I

p

fromm sei - ner Macht, nun gu - - te Nacht!
trust to His might, and now good night!

Nun hat mein Stecken gute Rast.

Now my good staff in peace may rest.

W. Osterwald.

Robert Franz, Op. 36. N^o. 6.

Allegretto con moto.

Mit Humor.

Singstimme.

Pianoforte.

mf

Ped. * Ped. * Ped. *

Breit.

mf

Nun hat mein Ste-cken gu - te Rast, das Rei - - sen hat ein En - -
 Now my good staff in peace may rest, no more I shall for - sake

Breit.

mf

con anima

cresc.

de, seit du mein' Hand ge - - nom - men hast in
 thee. To - - mor - row, (I speak not in jest,) to the

con anima

mf

poco riten. *a tempo*

dei - ne bei - den Hän - - de.
al - tar I shall take thee.

cresc. *poco riten.* *a tempo* *p* *cresc.*

Red. *

mf

Du hast mir al - - le Wan - der -
Thou hast be - - guild me, here to

mf

Red. *

lust, du lie - bes Kind, ge - nom - - - men,
stay, and yet to roam hast told me.

cresc.

Red. *

Frei im Tempo.

a tempo

hätt ich zu - vor da - rum ge - wusst, wä - re nie zu dir ge - kom - -
Had I this known be - fore to - day, per - - haps thou wouldst not hold

a tempo

colla parte *f* *p* *mf*

Red.

mf Breit.

men. Den Stab pflanz'
me. My staff now
 Breit.

mf

Red. *

ich im Gar - ten ein, da - rin' soll er ver - blei -
too near thee must rest, a - new it shall be plant -

ben, viel - - leicht! er kann im Son - nen - schein noch
ed; per - chance it will, by sun - beams bless'd, take

con anima *Red.* * *cresc.*

con anima *mf* *cresc.*

ein - mal Blät - ter trei - - ben.
root and sprout en - - chant - - ed.

poco riten. *a tempo*

a tempo *p* *cresc.*

Red. *

mf

Treibt er nur erst, nimm dich in
And should it sprout, then pray take

mf

Red.

*

Acht, er ist im Mai ge-schit-ten,
care, lest I a-gain do choose it,

cresc.

Red.

*

Frei im Tempo.

a tempo

dass ich nicht ein-mal ü-ber Nacht bin wie-der aus-ge-schrit-
or else some day you'll be a-ware, that I a-broad do use

a tempo

colla parte

f

mf

Red.

ten.
it.

Red.

Red.

*

*

*